

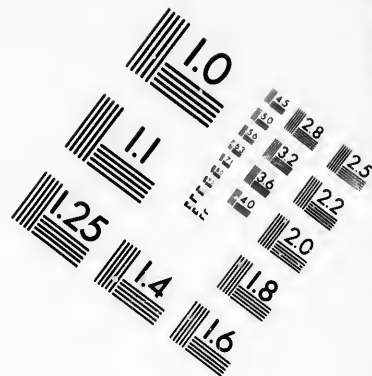
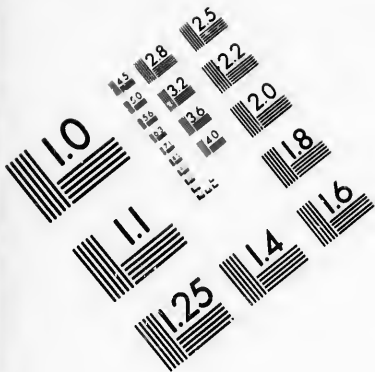
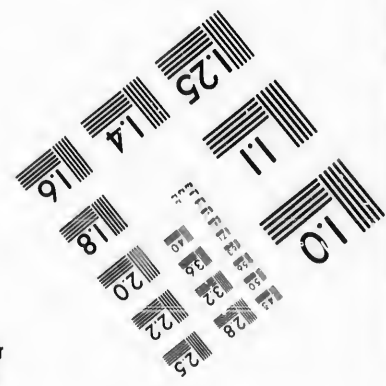
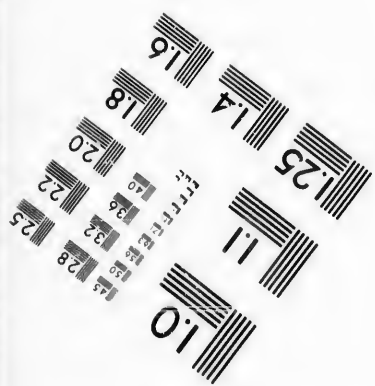
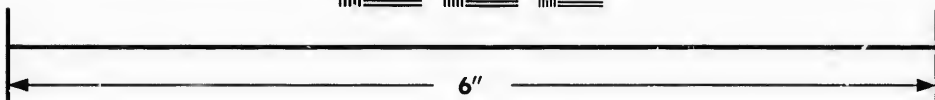
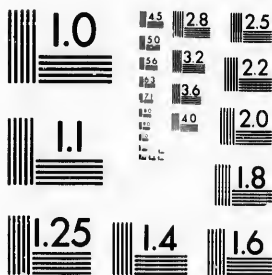


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1987

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

- ☐ Coloured covers/
Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged/
Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☐ Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- ☐ Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distorsion le long de la marge intérieure
- ☐ Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.
- ☐ Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire
qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails
de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du
point de vue bibliographique, qui peuvent modifier
une image reproduite, ou qui peuvent exiger une
modification dans la méthode normale de filmage
sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured pages/
Pages de couleur
- ☐ Pages damaged/
Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☒ Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached/
Pages détachées
- ☒ Showthrough/
Transparence
- ☐ Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Only edition available/
Seule édition disponible
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
☐	☐	☒	☐	☐	☐
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

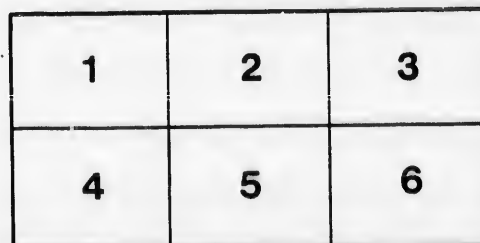
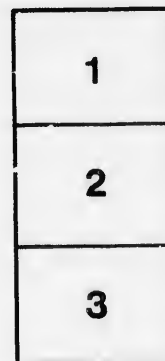
Seminary of Quebec
Library

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol ➡ (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▼ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Séminaire de Québec
Bibliothèque

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole ➡ signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

D

37

No

Par

F

10

51

Re

Ch

DICTIONNAIRE DE LA LANGVE

371 HVRONNE,

*Necessaire à ceux qui n'ont l'intelligence d'icelle,
& ont à traiter avec les Sauvages du pays.*

Par Fr. GABRIEL SAGARD, Recollet de
S. François, de la Prouince de S. Denys.

F
1030
5129d
Réserve



A PARIS,

Chez DENYS MOREAU, rue S. Jacques, à la
Salamandre d'Argent.

M. DC. XXXII.

Avec Privilège du Roy.

Rés. M. 3.



9646

P.

NAME _____

s'e
s'e
les
qu
pe
ce
rie
cè



DICTIONAIRE

DE

LA LANGVE HVRONNE.

*Par Fr. Gabriel Sagard, Recollet de
saint François, de la Prouince
de S. Denys.*



B E peché des ambitieux Ba-
byloñiens, qui pensoient
s'esleuer iusques au Ciel,
par la hauteſſe de leur in-
comparable tour, pour
s'exempter d'un ſecond deluge vniuerſel,
ſ'eſt communiqué par ſes effets à toutes
les autres Nations du monde; de maniere
que nous voyons par experience, qu'à
peine ſe peut-il trouuer vne ſeule Prouin-
ce ou Nation, quin'aye vnlangage par-
ticulier, ou du moins qui ne differe d'ac-
cents & de beaucoup de mots. Parmy nos

Sauvages mesme il n'y a si petit peuple qui
 ne soit dissemblable de l'autre en leur ma-
 niere de parler. Les Hurons ont leur lan-
 gage particulier, & les Algoméquins,
 Montagnons & Canadiens en ont vn au-
 tre tout different, de sorte qu'ils ne s'en-
 tr'entendent point, excepté les Skéquane-
 ronons, Honquerons & Anasquanans,
 lesquels ont quelque correspondance, &
 s'entr'entendent en quelque chose: mais
 pour les Hurons ou Houandates, leur
 langue est tellement particuliere & diffe-
 rente de toutes les autres, qu'elle ne deri-
 ue d'aucune. Par exemple, les Hurons ap-
 pellent vn chien *Gagnenon*, les Epicerinys
Arionce, & les Canadiens ou Montagnets
Atimoy: tellement qu'on voit vne grande
 difference en ces trois mots, qui ne signi-
 fient neantmoins qu'une mesme chose
 chacun en sa langue. De plus, pour dire
 mon pere en Huron, faut dire *Aystan*, &
 en Canadien *Notaoui*: pour dire ma mere
 en Huron, *Anan*, *Ondouen*, en Canadien,
Necaoui: ma tante, en Huron *Harha*, & en
 Canadien, *Netoussisse*: du pain en Huron,
Andataroni, & en Canadien, *Pacovechigan*,
 & de la galette *Caracona*. Je ne t'entends
 point en Huron, *Danstan téaronca*, & en

de la langue Huronne.

Canadië faut dire, *Noma quinisitotatin*. Je pourrois encore adiouster vn grand nombre de mots Canadiens & Hurons, pour en faire mieux cognoistre la difference, & qu'il n'y a point de rapport d'une langue à l'autre; mais ce peu que ie viens de mettre icy doit suffire pour satisfaire & contenter ceux qui en auroient peu douter.

Et bien que ie sois tres-peu versé en langue Huronne, & fort incapable de faire quelque chose de bien: Si est ce que ie feray volontiers part au public(puis qu'il est ainsi iugé à propos) de ce peu que i'en sçay, par ce Dictionnaire que i'ay grossierement dressé, pour la commodité & utilité de ceux qui ont à voyager dans le pais, & n'ont l'intelligence de ladite langue: car ie sçay combien vaut la peine d'avoir affaire à vn peuple & ne l'entendre point. Je veux bien neantmoins les aduertir que ce n'est point assez de sçavoir lire, & dire les mots à nostre mode, il faut de plus observer la prononciation & les accents du pays, autrement on ne se pourra faire entendre que tres-difficilement; & si outre cela, comme nous voyons en France beaucoup de differêts accents & de mots, nous voyons la mesme chose aux Prouin-

ces, villes & villages où la langue Huronne est en usage. C'est pourquoy il ne se faudra point estonner si en voyageant dans le pays, on trouue cette difficulté, & qu'une mesme chose se dise vn peu differemment, ou tout autrement en vn lieu qu'en vn autre, dans vn mesme village, & encore dans vne mesme Cabane. Par exemple, pour dire des raisins vn prononcera *Ochahenna*, & vn autre dira *Ochahenda*; puis pour dire, voyla qui est bien, voyla qui est beau, vn dira *Onguinné*, & l'autre dira *Onguinné*: pour dire lemmeines tu, l'emmeneras-tu, vn prononcera *Etcheignon*, & vn autre dira *Etseignon*, & ceux-là sont des moins differents: car il y en a beaucoup d'autres si peu approchans, & tellement dissemblables, nonobstant qu'ils soient d'une mesme langue, & ne signifient tous qu'une mesme chose, que les confrontans ils ne se ressemblent en rien qu'à la signification, comme ces deux mots *Andahia* & *Hoüetnen* le demonstrent, lesquels signifient l'un & l'autre couteau, neantmoins sont tous differents.

Il y a encore vne autre chose à remarquer en cette langue: c'est que pour affir-

mer ou s'informer d'un mesme ſuiet, ils n'vſent que d'un mesme mot ſans adionction. Par exemple, affirmer qu'une choſe eſt faiëte, ou s'informer ſçauoir ſi elle eſt faiëte, ils ne diſent que *Achongna*, ou *Onnen achongná* : & n'y a que la cadence ou façon de prononcer, qui donne à cognoiſtre ſi on interroge, ou ſi on aſſeure; & afin de ne point repeter tant de fois une meſme choſe, & neantmoins faire ſçauoir & comprendre comme on peut vſer des mots, j'ay mis à la fin des periodes, aff. ou int. pour dire aff. qu'on s'en peut ſeruir pour affirmer la choſe, ou int. pour aduertir que ſans y rien changer cela ſert encore pour interroger.

Et pour ce que nos gens confondent encore ſouuent les temps preſens, paſſez ou à venir; les premieres, ſecondes ou troiſieſmes perſonnes, le pluriel & le ſingulier, & les genres maſculin & féminin, ordinairement ſans aucun changement, diminution ou adionction des mots & ſyllabes. J'ay auſſi marqué aux endroits plus difficiles, des lettres neceſſaires & propres pour ſortir de toutes ces difficultez, & voir comme & en combien de ſortes on ſe peut ſeruir d'une periode & façon de

parler , sans estre obligé d'y rien chan-
ger , que la cadence & le ton. Pour le tēps
present i'ay mis vn pnt, pour le préterit vn
pr. & pour le futur vn fu. Pour les person-
nes , il y a pour la premiere vn 1. pour la
seconde vn 2. & pour la troisieme vn 3. &
per signifie personne, & le singulier & plu-
rier par S. P. & les genres masculin & fe-
minin par M. & F.

Si ie n'eusse craint de grossir trop inuti-
lement ce Dictionnaire , que ie me suis
proposé d'abreger le plus que faire se-
pourra , i'aurois , pour la commodité des
plus simples, escrit les choses plus au long:
car ie sçay, par experience , que si ce Di-
ctionnaire n'enseignoit & donnoit les
choses toutes digerées à ceux qui n'ont
qu'à passer dans le pays , ou à traiter peu
souuent avec les Hurons , qu'ils ne pour-
roient d'eux mesmes , (en ces commen-
cemens , assembler , composer ny dresser
ce qu'ils auroient à dire avec toutes les re-
gles qu'on leur pourroit donner , & fe-
roient souuent autant de fautes qu'ils di-
roient de mots , pour ce qu'il n'y a que la
practique & le long vsage de la langue
qui peut vser des regles ; qui sont autant
confuses & mal-aisees à cognoistre , com-

me la langue est imparfaicte.

Ils ont vn grand nombre de mots , qui sont autant de sentences , & d'autres composez qui sont tres-beaux , comme *Assimenta* , baille la leine : *Taoxritan* , donne-moy du poisson : mais ils en ont aussi d'autres qu'il faut entendre en diuers sens , selon les suiets & les rencontres qui se presentent. Et comme par deçà on inuente des mots nouueaux , des mots du temps , & des mots à la mode , & d'un accent de Cour , qui a presque enseuely l'ancien Gaulois.

Nos Hurons , & generallement toutes les autres Nations , ont la mesme instabilité de langage , & changent tellement leurs mots , qu'à succession de temps l'ancien Huron est presque tout autre que celui du present , & change encore , selon que j'ay peu coniecturer & apprendre en leur parlant : car l'esprit se subtilise , & vieillissant corrige les choses , & les met dans leur perfection.

Quelqu'un me dira , que ie n'ay pas bien obserué l'ordre Alphabetique en mon Dictionnaire , imparfaict en beaucoup de choses , & que ie deuois me donner du temps pour le polir & rendre dans sa per-

fection, puis qu'il deuoit paroistre en public, & seruir en vn siecl. où les esprits plus parfaicts peuuent à peine contenter les moins aduancez. Mais il faut premierement considerer qu'vn ordre si exacte n'estoit point autrement necessaire, & que pour obseruer de tout point cette politesse & ordre Alphabetique, qu'il m'y eust fallu employer vn grand temps au delà de dix ou douze petits iours que i'y ay employez en fournissant la presse.

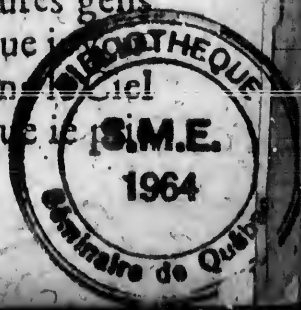
Secondement, qu'il est question d'une langue sauuage, presque sans regle, & tellement imparfaicte, qu'vn plus habile que moy se trouueroit bien empesché, (non pas de controoller mes escrits) mais de mieux faire: aussi ne s'est-il encore trouué personne qui se soit mis en deuoir d'en dresser des Rudiments autre que celuy-cy, pour la grande difficulté qu'il y a: & cette difficulté me doit seruir d'excuse, si par m'esgard il s'y est glissé quelques fautes, comme aussi à l'Imprimeur, qui n'a pû obseruer tous les points marquez, qui eussent esté necessaires sur plusieurs lettres capitales, & autres, qui ne sont point en v'sage chez-nous, & qu'il m'a fallu passer sous silence.

de la langue Huronne.

II

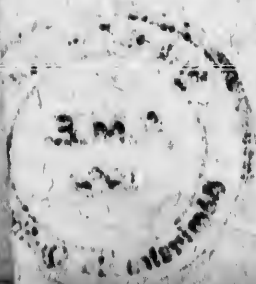
Si peu de lumiere que i'aye eu dans la langue Canadienne, ie n'y aypas reconnu tant de difficulté quen celle-cy, (bien que plus graue & magistrale) car on en peut dresser des Declinaisons & Coniugaisons, & obseruer assez bien les temps, les genres & les nōbres; mais pour la Huronne, tout y est tellement confondu & imparfait, comme i'ay desia dict, qu'il n'y a que la pratique & le long vsage qui y peut perfectionner les negligens & peu studieux: car pour les autres qui ont enuie d'y profiter, il n'y a que les commencemens de difficiles, & Dieu donne lumiere au reste, avec le soin qu'on y apporte, fauorisé du secours & de l'assistance des Sauuages qui est grandement vrile, & duquel ie me seruois iournellement, pour me rendre leur langue familiere.

La principale chose qui m'a obligé d'escire sur cette matiere, est vn desir particulier que i'ay d'ayder ceux qui entreprendront ce voyage, pour le salut & la conuersion de ces pauvres Sauuages Hurons: car le seul ressouvenir de ces pauvres gens me touche tellement en l'ame, que ie desirois les pouuoir tous porter dans le Ciel apres vne bonne conuersion, que ie



12 *Dict. de la langue Huronne.*

Dieu leur donner, bannissant de leur
cœur tout ce qui est de vicieux, & de
leurs terres tous les Anglois, ennemis
de la foy, pour y rentrer aussi glorieuse-
ment, comme ils nous en ont chassé in-
justement, avec tout le reste des François.



Sim
Le
Ar
Le
Ki
Le
t
Yaj
Ils
A



LES MOTS FRANCOIS
tournez en Huron.

Aa

Aagé plus aagé.



Equel est le
plus grand &
le plus aagé?

Sinan houën?

Le plus aagé.

Aroüanne.

Le plus aagé apres,

Kieusquenhatetsathré.

*Le plus ieune, plus pe-
tit.*

Yasquenya Ocquanré.

*Ils viendront plus
grands.*

Arouanna.

Ab

Abayer, hurler.

Al

*Le chien, vn chien ab-
baye.*

Gagnenou hihangya.

*Le chien, vn chien
hurle.*

Gagnenon auhaboq.

Al

Aller, partir.

Où vas-tu ? 3. per.

Naché.

Où allez-vous?

Anansesquoy?

Où vas-tu? où iras-tu?

Naxret?

Oùva-il. Onné naxrhet?

*N. où est, où est allée
la B?*

N. naché B?

T'en iras-tu?

Squirota?

Al

Ne t'en iras-tu point
d'icy?

Tesquandaratte?

Iras-tu à N. aff.

Harhettétandet? N.

Iras tu aux François?

1. 2. 3. per.

Agnonhacharhet?

Sachétanné atignonhac?

Adieu, ie m'en vay.

*Onnen sagué, Onnent sa-
uoy.*

Ie parts, ie m'en vay.

Onnen arasqua.

Ie m'en iray, partiray-
je? int.

Agarasqua?

Ie m'en vay en voya-
ge.

Tiaeincha.

Ie m'en vay bien loin.

Aquatontaran.

Ie partiray demain
matin.

*Afonrahony achietegne
arasqua.*

Nous partirons dans
deux Lunes.

Al

*Teni ara andicha. Teni
ara.*

Ie ne m'en vay point,
ie ne parts point.

Danstan téarasqua.

Ie n'y vay point.

Stan téesser.

Nous allons à N.

Onsayon N.

Dy-leur que nous al-
lons à N.

Chihon onsayon N.

I'iray aux f. 3. per.

*Eni f. harhet, f. aheinda-
det.*

Nous irons tous à T.
3. per.

T. anoitri sountion.

I'iray avec mon frere.

Aandet degataquen.

I'iray avec N. à M.

N. M. etsetandet.

I'iray, ie m'en iray a-
vec toy.

Etsander.

Vien avec moy, allons
ensemble. pl.

Etsondenon.

Allo

Adja

To

Allo

To ag

Part

na

Dyon

ch

Dan

pa

To e

Qua

Nan

N'y

v

Enn

Ce

v

B e

Lef

q

Sin

Ce

Ca

N.

Sta

Il

Al

Allons. Yo.

Adsa, et quoy, yoet siter,

Yo se quoy, No se quoy.

Allons, partons.

Yo agarasqua.

Partons tout maintenant.

Dyoüychien, onhoüa sa-
chiehondi.

Dans cöbien de iours
partiras tu?

To coentaye sarasqua?

Quand partiras-tu?

Nanhoney sesquarasqua?

N'y va point, ne t'en
va point.

Ennon tsandet.

Ce B icy va-il avec
vous? int.

B escoitandet.

Lesquels sont ceux
qui iront?

Sinan toéuhoi.

Celuy-cy ira-il point?

Ca non sarhet

N. n'yra point à K.

Stan téhouénon K. N.

Ils n'yront pas, ils ne

Al

s'en iront pas.

Stantéhouénon.

Ils ne partent pas en-
core.

Asson narasquonte.

Il est party ce matin.
pl.

Asson rauoinan arasqua.

Ohonuhati arasqua as-
son rauoinan.

Il s'en est allé.

Onné ahouénon.

I. est-il party? aff.

I. Sarhet?

Il est allé avec N.

N. éondénon Ahouénon.

Il est allé avec luy.

Ahouénon Ondénon.

Elle s'en est allée, elle
s'en est retournée.

Onne tsauoinon.

Et les autres aussi.

Onnenhoüa.

Les autres s'en sont
allés.

Onnen houa andaras-
qua.

Il ira passer, il passera

An

l'hyuer qui viét à N.
N. esquatochron.

*Animaux, nourrir ani-
maux.*

Oyseaux.

Aigle. Sondaqua.

Oyseau de proye.

Ahouatantaque.

Coq-d'Inde.

Ondetontaque.

Gruë. Tochingo.

Outarde. Ahonque.

Canart. Taron.

Perdrix. Acoissan.

Cine. Horhey.

*Tourterelle. Orittey,
Hyo.*

Corbeau. Oraquan.

Gay. Tintian.

*Chat-huant. Ocoho,
Ihi.*

Oyseau rouge.

Stinondoa.

*Autre qui n'a que la
teste & le col rouge.*

An

Oüaiëra.

*Autre de plumage
gris melle, & vn co-
lier rouge. Vhoiroq.*

Il pinche, il braiche.

Andatchahiee.

*Grandes plumes à es-
crire.*

Ahonra ondachia.

*Petites & menuës plu-
mes. Sahoua.*

Aisles. Gaya.

Oeufs. Ognonchia.

Couuent-ils? Ocuira?

Ils couuent. Ocuirahan.

Papillon. Ondéuacan.

Grosses mousches.

Ondichaey, Ondichia.

*Mousquites. Tachiey,
Teschey.*

Bestes à quatre pieds.

Vn Cerf, Sconoton.

Orignat, Eslan.

Sondareintra.

Caribou. Ausquoy.

Ours. Agnowoin Arhatfi.

Loup.

An

Loup. *Anariska.*
 Chat sauvaige. *Tiron.*
 Martre. *Agointa.*
 Castor. *Toutayé.*
 Loutre. *Tsahouinecq.*
 Lapin. *Queutonmalisia.*
 Chien. *Gagnenon.*
 Renard gris. *Andasatre.*
 Renard noir. *Hahynha.*
 Renard gris avec vne
 raye de poil noir le
 long du dos
Tsinantontonque.
 Escureux communs.
Arousen.
 Les Escureux suisses.
Ohihoin.
 Les autres volans.
Sahouesquanta.
 Enfans du Diable.
Scangareffe.
 Rat musqué.
Ondathra.
 Souris. *Tsongyatan.*
 Vne espece de grosse
 souris bonne à man-

An

ger. *Tachro.*
 Crotte de souris.
Ondison.
 Couleuvres.
Tioointsiq.
 Crapaux vers.
Oüaraon.
 Grenouilles commu-
 nes. *Riotoutfiche.*
 Araignes. *Tichiacoin.*
 Fourmis.
Stinonchoquey.
 Pouls. *Tsinoy.*
 Pucés. *Touhauc.*
 Ver, vn ver.
Orsinohoisse.
 Bestes de la forest en
 general ayans quatre
 pieds, comme Cerfs,
 Ours, Loups, Re-
 nards, Castors, Lie-
 vres, Lapins, &c. s'ap-
 pellent *Ayor.*
 Les autres, comme
 Chiens, Escureux, &c.
 s'appellent d'vn mot
 general, *Nichiason.*
 Chair. *Auonfa.*

An

Cornes. *Onââera.*

Ondaexera.

Iambes. *Anonta.*

Ongles, griffes.

Ohetta.

Os. *Onna, Onda.*

Pieds. *Achita.*

Poil. *Oscoinra.*

Teste, la teste.

Onontsiq.

Nourrir animaux.

Qu'est ce que vous
nourrissez?

Tautein squandasquan.

Qu'est-ce que nour-
rissent quels ani-
maux? les M.

Totatin dasquaon? M.

Y nourrissent-ils point
des bestes? aff.

Danstan téotindasquan?

Ils y nourrissent des
Ours.

Agnohoin otindasqua.

Ils nourrissent des N.

int. *N. aendasquan.*

An

On les tient à la mai-
son.

Otindasquan.

Y a-il long temps que
tu les as? que tu les
tiens? que tu les nour-
ris?

Hoüati chisandasquan?

A qui est ce chien?

Siné ofenan?

Est-ce ton chien? aff.

Sasenan?

Ce chien, cet animal,
est à trois.

*Achinque ihennon tes-
quasenan.*

Annees.

Vne annee.

*Escate outrichaye. Escate
einhihiey.*

L'annee, annee.

Cheinhihiey.

Deux annees.

Téateindayé.

Il y a quatre ans.

Dac éoinday.

Ap

Il y a dix ans.
Aſſan ſéecindays,
Dix années.
Aſſan einhihiey.

Ap

Appeller, s'appelle.

Commēt t'appelle-tu?
Toutatſi iſſa?

Commēt s'appelle-il?

Tochiadsé, Torichi adſi?

Comment s'appelle
cela?

Totatſé nécha?

Je ne ſçay pas comme
il s'appelle.

*Stan tochi adſé. Stan
adſi.*

Je ne ſçay comme ce-
la s'appelle.

*Stan tévoitſi. Téahouân-
té.*

Les H. n'en ſçauent
rien. *Sauhanteré H.*

Appelle-le.

Etſeingyateinſe.

Aq

Comme s'appelle ce-
luy qui vient? qui ar-
riue?

Totatſi natontarhé?

Aq

A qui eſt cela?

A qui eſt cela?

Siné néca?

A qui eſt cela? Qui eſt
là? Qui eſt celuy-là?

Sinan néca?

Qu'eſt-ce que cela?

Qu'eſt-ce que c'eſt?

*Tautein onday? Tori-
chionday? Toutautein
nécha? Totecatéin, Né-
ca toutautein.*

Que veux-tu?

Toutautein.

Ar

Arracher la barbe, &c.

Les H. ont arraché,

b ij

Ar

arracherent la bar-
be à E.

N. Oscoirnrose éaronse E.

Ils luy arracherent la
barbe.

Oscoironse éaronse.

Arrache la dent.

Sesconchetauaque.

Ne la sçaurois-tu
point arracher? aff.

Tesconchetauache.

Armes.

Capitaine pour la
guerre.

Garihoüa doutaguéta.

Capitaine pour la po-
lice.

Garihoüa andionxra.

Laguerre. *Outtagneté.*

Ennemy. *Yescohense.*

Rondache, pavois.

Oüahoir.

Leur cuirasse de cor-
de. *Aquientor.*

Petirs bastons de leur
cuirasse.

Ar

Anta quiento yoto.

Massuë. *Angoncha.*

Lame d'espée.

Sanetsi.

Arquebuse.

Horahointa.

Arc. *Anda.*

Fleches. *Sestoran.*

Fer à fleches.

Chointa.

Muraille, ou pallissade
& fort de ville.

Atexran, atetxroгна.

Pont de bois.

Onnatachon.

*Astres, journees, esté,
hyuer.*

Ciel, le Ciel.

Haronhiaye.

Le Soleil, la Lune.

Andicha.

Estoilles. *Tichion.*

L'estoille du poinct
du iour.

Tanta ahonita.

Poissoniere. *Namichic.*

As

Le chariot.
T'éandiharet.
 L'escharpe estoilée,
 qu'ils appellent le
 chemin des âmes.
Ariskeine andahatey.
 La petite escharpe au-
 pres.
 Le chemin des chiens.
Gagnenon andahatey.
 L'arc-en-Ciel.
Tondiein haqueygonon.
 Pleine Lune.
Soutenni chichiaye.
 Le Croissant.
Onné iscale.
 Le Decours.
Outagataton.
 Point de Lune.
Tahataton.
 Il n'y a point encore
 de Lune.
Affon téescalle.
 Le vent. *Yoquoisse.*
 Vent d'Est.
Andagon yocoisse.
 Vent d'Oest.
Sanraqué yocoisse.

As

Vent de Nord.
Tdsiché ocoisse.
 Vent de Su.
Adsanra yocoisse.
 Le Tonnerre. *Inon.*
 Esclairs. *Atsistocoy.*
 Nuees. *orsirey.*
 Pluyes. *Yondor.*
 Neiges. *Onienta.*
 Grefles. *Ondéchia.*
 Rosee. *Oayé.*
 Eau. *Atiien.*
 Glace. *Ondescoye.*
 Chaud. *Otarixaté.*
 Froid. *Ottoret.*
 L'esté. *Hoüeinhet,*
Houeinhé.
 L'automne. *Anandae.*
 L'hyuer. *Oxhey, oxha.*
 Le printemps.
Honéraquey.
 Jour, journée.
Ahoüeintey Esquantate.
 Le matin. *Afonrauoy.*
 A midy. *Inkieke.*
 Le matin sur les huit
 heures.
Tygayatein.

As

Enuiron les trois heures
apres midy, sur
le soir.

Héharaquiey.

Le Soleil est couché.

Onan houraque.

Commencement de
la nuit.

Téteinret.

Pleine nuit.

Asontey.

A l'heure qu'en s'en
dort.

Tacintauhati.

A l'heure qu'on s'es-
veille. *Tetseffe.*

Le iour. *Ourhenha.*

Il est iour.

Onan ourhenha.

Est-il iour?

Ono heiné.

Y fait clair.

Erhatey.

Y fait sombre.

Kiorbaté.

Aujourd'huy, à cett'
heure, maintenant,
il n'y a gueres.

As

Onhoña Onhoñato.

Hier. *Chetecque.*

Hier au soir.

Thétérét.

auant-hier.

Chéachétecque.

auant-hier au soir.

Chichettérét.

Demain. *Achietecque.*

Demain au soir.

Achiétecque houraque.

apres demain, dans
deux iours.

Chionrhenha.

Après l'hyuer qui
vient.

Escochrate.

apres cette Lune.

Scate andicha anheé.

Bien tost, dans peu de
temps.

Sondianica.

Icy pres, gueres loin,
il est proche, il n'en a
gueres fallu, peu s'en
fallut, dans fort peu.

Kieuscarha.

Au

At

Attendre, patienter.

Attend que nous soy-
ons à N.

Sahoïen etficahan N.

Attéd à vn autre iour.

Sahouen déouéintey.

Attend que ie sois de
retour.

Sahoïen tetquey.

Tu es bien prompt, tu
as bien haste.

Sandarati.

Au

*Avoir, n'avoir quelque
chose.*

As-tu point de vian-
de? aff.

*Tétisquaein oxrité, Tes-
quatindaret.*

As-tu du bled battu,
pillé?

Tétisfacin otécha.

Au

En as-tu point?

Tésaein, Tescahoïan.

En as-tu point d'au-
tre? aff.

Danstan doüateïn.

N'avez-vous que ce-
luy-là? *Dahara.*

As-tu tout vsé cela? tu
as tout consommé,
vsé, mangé, em-
ployé?

Onne sachiayé haquiey.

Qu'as-tu eu enton en
dorea?

Touta Séhoindoréha.

Ton fils a des raquet-
tes.

*Agnonrahan desacoy-
ton.*

Ie n'ay point de ra-
quettes.

*Danstan teándaret teá-
gnonra.*

Ie n'ay point de grais-
se, 3. per.

Noüytet danstan téfacin.

Ie n'ay point de pois-
son, 1. 2. 3. per.

b. iiii

Au

*Danstan tesquaein ni
ahcinta.*

Je n'en ay point , ie
n'ay rien. 1. 2. 3. per.

*Téhoüan, Stant éuhaein,
Téauoïssa, Téandaret,
Tescandaret.*

N. en a-il point ? en
a-il ? N. *Tétauha.*

Téhoüan, N.

Je n'en ay qu'un , il
n'en a qu'un.

Escate ara.

Il n'y a point de N.

N. réatindaret

Il y en a , j'en ay , 1. 2. 3.
per.

Attindaret, Andaret.

Il y en a là.

Tochiandaret.

Il y a là une cueillier.

Chaquasaein.

Cen'est pas à moy , ce
n'a pas esté moy.

Danstan éni tééir.

Cen'est pas le mien , ce
n'est pas à moy , ie
n'en ay plus.

Au

Tastandi.

C'est au plus petit , au
petit , le petit.

Taskéya.

Cela estoit-il à toy ?

Satanheindi.

L'habit de N.

N. *Ondi voirohé.*

Ay

Ayder, l'ayder, secourir.

Vien m'ayder.

Adsa tanénitandiha,

Tandiatandiha.

Preste-moy la main.

Néguieraha.

N. Vien porter avec
moy.

N. Nequoyuha.

Changaons , vien tra-
vailler , porte à ma
place.

Scaronhouatan.

Va luy ayder.

Afféni senétanicha.

N. Iras-tu au deuant

Ay

de luy, les ayder?
Tauoindandétandiha N.

Ay

*Aymer, affectionner
quelqu'un.*

l'ayme les H.

Eindi éatonhouoyse H.

le vous ayme.

Ononhouoyse.

**Nous nous entre-ay-
mons.**

Ekia ranonhouoyse.

le ne t'ayme point.

Tébatonhouoyse.

**Tu aymes mon com-
pagnon.**

Satonhouoyse ni atoro.

Tu aymes les F.

Issa ononhouoyse, F.

**Tu aymes, tu l'aymes.
int.**

*Chiatonhouoyse, Sia-
tonnouisse.*

**Vous ne les ayez
point.**

Ay

*Danstan réattonhouoy-
se.*

**Tu n'aymes point les
Fr.**

*Danstan téchionhouoyse
Fr. Danstan teston-
noiche.*

Il ayme. Ononhouoyse.

Il ayme les N.

Conna onhouoyse, N.

**Toutes les ames s'ay-
ment, s'entraiment.**

*Auoiti éontonhouoyse,
Onatonnoisse Atiskein.*

Ayse, estre content, vire.

**Je suis, j'en suis bien
ayse. Etoca.**

**Oüy, j'en suis bien ay-
se Hó étoka.**

**Tu es, tu en es bien ay-
se, int. Chétoka.**

**Vous en ferez bien ay-
se, int. Chétoka.**

Rire.

Je ris.

Aesqnandi. 3. per.

Ba

Turis, int. *Sasquani.*
 Il rit. pl. *Aesquanni.*
 N. est vnrieur, iouial.
 N. *Harouyhouenne.*

Ba

Barbe.

J'ay de la barbe, 3. per.
Ascoinrôte, Oscanronte.
 Tu as de la barbe.
Sascoinrontein.
 Ils ont de la barbe, int.
Otiscoinron.
 Je n'ay point de bar-
 be, 3. per.
Téoscoinronte.
 Tu n'as point de bar-
 be.

Baa

Bailler.

Je baaille, 3. per.
Eyonrixha.

Ba

Battre.

Ba

Je te battray.

Agontayo.

Je te battray à bon es-
 cient.

Ondera houanhoua.

Je deschireray & rom-
 pray tout en ta Ca-
 bane.

Vhanonchientauha.

Qui t'a battu?

Siné sayot.

N. t'a battu.

N. Esfathrio.

Ne le bat point, ne me
 bat point.

Ennon égontayo.

Il ne faut point battre,
 il ne le faut point
 battre.

Stan déchrio.

Tu l'as battu.

Achatrrio.

N. a battu M.

N. athrio M.

N. m'a battu. *N. ario.*

Il m'a battu.

Ario eindi.

Aheiniette éni yathrio

Je n

Oqu

Tu a

tr

po

assa

N. b

N. a

Tu

Chie

Il le

Il le

Ach

N.

Yat

Fra

Téon

Ba

Je s

Yaq

Tu

Chie

Tu

be

Be

Je ne l'ay point battu.
Oqueyronha.

Tu as dit que tu le bat-
trois , & tu ne l'as
point battu.

Issa saqueyronha.

N. bat la femme.

N. *aqueueha.*

Tu bas la femme.

Chiaqueueha.

Il le battra. *Etthrio.*

Il le faut battre, pl.

Achrio.

N. le battoit.

Yathrio N.

Frappede la hache.

Téoresqua.

Be

*Beau , pretieux , de
valeur.*

Je suis beau.; per.

Yaquasté.

Tu es fort beau.

Chiaquasté.

Tu es entierement
beau. *Sandéranoit.*

Be

N. est grandement
beau.

Ondéxranoit N.

N. est beau , belle.

N. vhaaté.

Voila qui est beau.

Auhasti.

Cela est beau , voila
qui est beau comme
cela.

Ondexrauha toïoti.

Voila qui me plaist,
voila qui est beau,

Anderanha.

Cecy , cela n'est point
beau.

Danstan téchatinhasti.

Cela est , il est de va-
leur, de grand estime.

*Andoron , Anorosqua ,
Orichichi.*

Les haches y sont de
valeur, int.

Atinoron quatouhein.

Elles, ils y sont de va-
leur , int. *Atinehoïn.*

Cela m'est pretieux,
Yataracouy.

Bl

Cela t'est pretieux,
int.

Kyataracouy.

Tout cela luy est pre-
tieux.

Auoiti siataracouy.

Je l'ayme, ie l'affe-
ctionne, i'en fais
estat. *Aensesse.*

Tu l'yames, tu le pri-
ses, tu l'estimes.

Aensesse, yensesse.

Bl

Blessér.

Je suis blessé. *Asteraye.*

Tu es blessé, int.

Asteraye.

Il est blessé, int.

Osteraye.

Tu me blesses, tu m'as
blessé, tu me blesse-
ras. *Casterae.*

Tu m'as blessé, Tu l'as
blessé. *Sasteray.*

Neme blesse point, 3.

Bo

per. *Enon fastera.*

Tu n'es point blessé, 3.

per.

Danstan téesteraye.

Je me suis blessé d'une
hache. *Téanachonca.*

N. la blessera.

N. yastera.

Bois, au bois.

J'ay apporté du bois.

Ondata éahouy.

J'ay apporté, J'ay esté
querir vne charge de
bois. 1. 2. 3. per.

Arcindanhahet.

Je vay au bois.

Ondata éuhohet.

Vas-tu au bois ? 3 per.
aff. *Onata esché.*

Apporte du bois.

*Seindata, vhoiha, ou,
oha, chéohet, Asséhona,
data.*

Quel bois est-ce là?

Toutéca touentoten.

N. a dit que D. vienne
querir du bois.

*N. daeinhahon datahoha
D.*

Bo

Il est allé querir du
 bois. *Ondata ahonahet.*
 Il est allé au bois.
Ondaea eschon.
 Il a esté, Il viét de que-
 rir du bois.
*Ondata vhahonnet, On-
 dato vhahon.*
 Elle porte vne charge
 de bois. *Reindahohet.*
 Il est allé chercher du
 bois.
Ondata yacon.
 Il est allé querir des
 perches, pl.
Aeintaubahon.
 Ils vont tous querir
 des perches.
Auoiti aeintaohet.
 C'est pour aller aux
 perches, querir des
 perches.
Aeintaohet.
 Cela sert pour aller au
 bois.
Ondata tierata.
 Il n'en a pas encore
 d'autre de fait.

Bo

Sondouhet.
 Il est allé à la forest.
Ontidetronhon.
 N. est allé à la forest,
 aux escorces.
N. Ouidetronhon.
 N, fend du bois.
N. Taetnaton.
 Qui abat le bois, du
 bois, ce bois.
Sinan yharoche.
 Abattre du bois.
Onata yharoche.
 Fendre du bois.
Tiffenatouren.
 L'arbre est abattu, il
 est à bas.
*Ennéhahenhoua. Enné-
 houa.*
 Bo
Bon, avoir de la vertu.
 Tu es bō. *Onnianénéfa.*
 Tu n'es point meschāt
Techiennhon.
 Tu n'es point rude,
 difficile, fâcheux.
 1.2.3.per.
Téongaron.

Bo

Je ne suis point mes-
chant, 3. per.

Danstan téaiennhon.

Je ne suis point men-
teur, 3. per.

*Danstan téandachöüen-
ne.*

Tu n'es point men-
teur.

*Danstan téchendachöü-
enne.*

Je suis liberal, 3. per.
Ononuoissein.

Tu es liberal.
Chonnoissein.

J'ay de l'esprit,
Ni ondion.

Tu as de l'esprit.
Saondion.

Tu as bien de l'esprit.
Cachia otindion.

Il a de l'esprit, celui-
là.

Nécaondion.

Bou

Boucher, couvrir, fermer.

Br

Je l'ay bouché.

Onestochon.

Je l'ay desbouché.

Onastochonhoüa.

Bouche-le.

Sasjonchon.

Ne les couvres-tu
point? aff.

Téuhastacin

Referme le sac.

Satonnochon.

Ferme la main.

Sascoignongya.

Br

Braire, crier.

Il braiche, il crie.

Atasenqua.

Ils braichent, ils crient.
pl.

Tasenqua.

Ne braiche point, ne
crie point.

Etnon tiachasanquoy.

Il ne braiche pas, pl.

Danstan téatosanquoy.

Les a

me

Eske

B

Ton

bi

Onha

Le vi

Anda

Le vi

est

Onda

Le fe

ne

Gano

Reti

Sirata

Il est

Onoq

Tu b

Sache

T'a il

Sata

Le mo

Yata

Vien

Br

Les ames crient, se lamentent.

Eskein téontontarita.

Brusler, bruslure.

Ton habit brusle, l'habit brusle.

Onhara téatte.

Le village brusle.

Andata teatte.

Le village, vn village est bruslé.

Ondatateé.

Le feu est à vne Cabane, int.

Ganonchétey.

Retire-le, il brusle.

Siratate oquoite.

Il est bruslé.

Onoquoité.

Tu brusles tes pieds.

Sachetaté, Sachietatey.

T'a il bruslé? aff.

Satatéate, Eacatiani.

Je me bruslois.

Yatatey.

Vien brusler les Y.

Ca

Y aquasistorher.

Je le brusle.

Atistorhet, Etistorhet.

Ca

Cabane.

Cabane. *Ganonchia.*

Porte, *andoron.*

Huis, ventillon, petite porte.

Einhoia.

Le porche. *Aque.*

Dans la Cabane.

Anoscon.

Le premier bout.

Taskein.

Le milieu.

Achenon.

Le dernier bout.

Quoitacony.

Le terrie, le pauc.

Ondené.

Ma Cabane.

anondaon.

A ma Cabane.

Niondaon.

Ca

Ta Cabane.
Sachondaon.
 Ata Cabane.
Seindaon.
 Je vien de ma Cabane.
Hoüato anofcon.
 Je ne seray point de-
 main au logis, 3. per.
Stan téanditchon achie-
teq.
 Es-tu à la Cabane?
 3. per.
Thentchon.
 Es-tu seul à la Caba-
 ne?
Sonhoüa chithon.
 Ala Cabane.
Qu. ndaon.
 A la Cabane, dans la
 Cabane,
Anofcon.
 Il est à la Cabane.
Anofcon.
 Ils sont tous à la Ca-
 bane.
Atinoiti ro iheintchon.
 Il n'est point à la Ca-
 bane.

Ca

Stan tééintchon.
 Il a dit qu'il ne vien-
 dra plus à la Caba-
 ne de N.
TexKétandé anhaon, N.
Anondaon.
 Vien t'en au plustost à
 la Cabane.
Tesaronha.
 La Cabane de N.
N. anondaon, N. ondaon.
 Où est la Cabane
 de N.
anéondaon N.
 En quel lieu?
Anienchon.
 En quelle Cabane est-
 il?
Sinan yeintchon.
 Qui est à la Cabane,
 qui demeure à la
 Cabane.
Sinan déchithon, Sinan
dékieinchon.
 Il n'y a personne dans
 la Cabane.
On noseon.
 Le mary de celle-là,
 son

Ca

son mary estoit hier
icy.

*Chétecquen caeichōtaque
caathénonha.*

A ceux qui estoient au-
jourd'huy , depuis
n'agueres icy.

Onhoüa caeinchontaque.

Combien y a il de
Cabanes?

To iuoïssan orinosquey.

Il n'y a que six Caba-
nes.

Hohaéa atindataye.

Caf

Cassé, rompu, fendu.

Il est cassé.

Ascoïrassan.

Il est fendu, cassé.

Erassan.

Cassé-le.

Séchierassé.

Il le cassera.

Etchierassé.

Ne le casse pas.

Ce

Enon sesquarassan.

Est-il rompu? aff.

Et sirassan.

Il n'est pas rompu,
cassé.

Stan stesquarassan.

Ce

Cela, celui-là.

Celui qui est là.

Nécakieinchon.

Et celui-là.

Coxenay chieinchon.

Celui-là , cela , c'est
cela, est-celà.

*Conxenay , Cōda, Chon-
da , Chonday , Con-
deyd.*

Ce n'est pas cela , ce
n'est pas de mesme,
il ne s'appelle pas
ainsi , ie ne sçay pas
pourquoy c'est.

Stan tochiautein.

Ce n'est pas cela.

Stan catéin.

Ch

Ch

Changer , permuter.

Veux-tu changer d'habit?

Kiatatichron , Etsatatichron , Takiatatéron-ton . Takiatatéron-ton-san.

Veux-tu changer de souliers?

Kiatatatacon , Kiatatacon.

Ils ont chagé, ils nous ont changé le chaudron.

Kiatatèindatsan.

Chanter.

Chante. *Satorontain.*

Chante, tu chantes.

Cichrinaque , Chrinaque.

Elles ne chantent pas.

Stan atoronta.

Ch

N. chante , y chante,

pl. N. *Atorontaque.*

Il chante , pl.

Otoronte.

N. De qui est cette chanson?

N. *Sinan asta.*

C'est vne chanson d'homme, int.

Angyaon asta.

C'est la chanson de N.

N. *Ariasta.*

Chasser, desnicher, voler , à la chasse.

Allons chasser de ce costé là, par la forest.

Comoré otiacon harhayon.

N'allez vous point chercher des cerfs? aff.

Danstan tesquabaquiey sconoton.

En as-tu esté chercher, chasser, aff.

Etsondiacon.

Ch

N'y en a-il point, tout
est-il pris, cōsommé?

Onnen tsondiacon.

Il est allé à la chasse.

Onné oyacon.

Pistes de cerfs.

Skenona sconoton.

Qui est celui qui les
a desnichez, appor-
tez?

Sinan vharauha.

Ils s'en sont retour-
nez, enuolez de loin.

*Déhérein agueronuha-
ha.*

Il est dans le nid, il est à
T. pl.

T. theintchon.

Ils sont posez.

Otirhenta.

Ils s'en sont enuolez.

Abontéoua.

Ils volent.

Otirhonquiey.

Cherche-le N.

N. Saquieffe.

Trapes à prendre des
loups. *Téarontoüein.*

Ch

Trapes à prendre des
bestes.

Andyaronte arénati.

C'est à prendre des re-
nards. int.

*Andasatey aesquandi-
rontandet.*

Va par ce chemin là:

Yo comoté habatrey.

Il n'y a point de che-
min. *Stan tehouatey.*

Vien par icy, par là:

Comoti.

C'est par là où tu vins,
où tu passas *Tétiquoy.*

Tu vins deçà par là.

Garó tétiquoy.

Tu ; fus par là, pl.

Effetnonnen.

Sont ils point allez
par là? *Téfondéti.*

Ils sont allez par là.

Tonetfondéti.

Ils sont allez de ce co-
sté de N.

N. Etfondéti.

Du costé de par deçà:
Garouhasé.

Ch

Ily a deux iournees de
chemin.

Téni téotoüen.

Bien loin hors de ce
pays.

Chiee angyatan.

Fort loin de ce costé-
là.

Comoté chiee.

Ily a loin.

Néhérein.

Icy pres , gueres loin.

Chiakiosquenba.

Par les terres.

Antaye.

Chaud , chauffer.

Je me chauffe , ie me
chaufferay.

Yatarixa , Atontet.

Je chauffe mes mains,
3. per.

*Ongyatarixba , Eingya-
tarxba.*

J'ay chaud. 3. per.

Oatarixaté.

Chauffe-toy.

Ch

Satontet , Squatonet.

Tu chauffes tes pieds.

Erachitatarixkate.

As tu-chaud ?

Otarxate.

Tu as chaud.

Satarixa.

Il est chaud.

Otarixhéin.

Chemin, voye, adresse,

Chemin. *Háhattey.*

Monstre moy le che-
min.

To háhattey.

Où est-ce? auquel che-
min est-ce?

Annon hoüattey.

Est-ce icy le chemin
à N.

Conuoitté bahattay N.

*Chercher , chasser , ne-
gotier.*

Je te viens querir.

Onhoüeyenonchie.

Ch

Me viens-tu querir?
Asquenonchin.
 Ie te viens chercher,
 ie viens chercher,
Oüatichaquey.
 En vas-tu chercher?
 aff.
Chiaéaquey.
 Cherche-le.
Satéchaquey.
 Tu l'as cherché le N.
N. Charitaquey.
 Qu'est-ce que tu vas
 querir, chercher?
Totesqhaguey.
 Que viens-tu de cher-
 cher, chasser, que-
 rir?
Tautein, aubachonnet,
sauhakonnet.
 Qu'est-ce que tu as
 esté faire à N.
Tautein sanoinonnen N.
 Que sont-ils allés fai-
 re, querir à N.
Tautein outrinbakon N.
 Qu'est-ce que vont
 querir tous les Fr.

Ch

Totautein vhahey Fr.
 Qu'est-ce qu'ils vont
 querir à D.
Toutatein vhahey D.
 Qu'est-ce qu'il y est
 allé chercher, chas-
 ser?
Tautein dauachon, Tou-
tautein vhaüon.
 Ci
Cimetiere.
 Cimetiere. *Agosayé.*
 Cognoistre.
 Ie le cognois bien.
Oüachindateret.
 Ie le cognois bien, ie
 le scay bien.
Aintéret, Ainteha.
 Ie ne le cognois point.
Téinteha.
 Ne me cognois-tu
 point?
Tesquan ainteret.
 Le cognois-tu point?
 aff. *Danstan téchinteha.*

Bo

Le cognoissez vous
point?

Tesqua chindateret.

Le cognois-tu pas? aff.

Chinteeba.

Tu la cognois bien.

Onnen chieainteka.

Tu ne le sçay point, tu
ne le cognois point.

Téchintereft.

Je ne sçay, que sçay-
je. *Siesque.*

Je ne sçay point, ie ne
sçay que c'est, ie
n'en sçay rien, ie ne
m'en souviës point,
il ne m'en souvient
plus.

Danftan téinteret.

Combien.

Combien estes vous?
combien y en a-il?

To ihennon.

Combien y a-il de ca-
nues? *To il enno Gya.*

Combien y a-il de for-

Bo

tes de poisson.

To agaxran akointa.

Combien y en a-il de
centaines?

Totzangyanoy.

Combien y en a-il de
dixaines?

To yuoiffan, To affan.

Combien y a-il d'an-
nées? *To escochiaye.*

Combien grand, de
quelle grandeur, en
donneras-tu.

To yontfi.

Côbien en as-tu pris,
aporté? *To feindahoüy.*

Conseil.

Nous allons tenir cõ-
seil. *Onné adchébotet.*

Venez au conseil.

Satchiotata.

Venez tous au con-
seil. *Satrihotet ondi-
queuq andoret.*

Allez-vous tenir con-
seil? aff.

Bo

Garihouna sechogna.

Il va , il est allé tenir
conseil.

Atchioratet.

Ils tiennent conseil.

Garihouna atichongna.

Tient conseil.

Chinhatère.

Tenir conseil.

Garinhatère.

Compter.

Je compte, ie les com-
pteray.

Aaxrate.

Je les compteray.

Yharati eindi.

Je ne les ay pas com-
ptez *Stan reharati.*

Compte-le. *Saxrate.*

Commence.

*Sacontannet, Sacontan-
na, Sacontan.*

Continuë. *Teconte.*

Toy le premier, pre-
mier. *Issa seingyaret.*

Le premier. *Gyaret,*

Co

Coucher. se coucher.

Où couche-tu?

Naté carasta.

Où est-ce que vous
couchez ? Est-ce là
que vous couchez?

*Néchieffe, ou Nésiché-
squaratonqua.*

Où, en quel lieu avez-
vous couché, chez
qui, en quelle Ca-
bane? *Antsaqua.*

T'en vas-tu coucher,
dormir ? *Et saraton.*

Couche-tu là. tu vas
coucher, couchea-
uec N. *Et saraton N.*

Couche-toy.

Saraton, Dyosaquen.

Couchons ensemble.

Quieraton.

Couche-tu avec vne
fille, des filles?

Ondequien asta.

Ta couche, ton lit est
bië. *Onniennë farasta.*

Co

Qui est-ce qui cou-
chelà?

*Tocharatonqua, Tochia-
rasta, Sinan outtaba,
Sinan arastru.*

I'en retire, i'en loge
tous les iours.

Ahouantaban ourati.

Il n'y couche pas.

*Danstan téchiaſta, Téa-
ſta.*

Où couche N?

N. Zhiaraſta.

Il est couché.

Onne araton.

Pour se coucher.

Eſcaronquate.

Coudre.

Je recous, ie r'accom-
modema robe.

Dandiche.

Vas tu r'accommoder
ta robe?

Aſtochandi.

Ta robe est deſchiree,

Eindbratſon.

Co

Il la faut recoudre, il
faut recoudre cela.

Eindhidatſon.

Coudre. *Tſindandi.*
Couleur.

Blanc. *Onienta, On-
quata.*

Noir. *Sieinſta.*

Vert. *Odſinquaraé.*

Rouge, des rouges.
Oſſichiayé.

Ils ſont rouges, des
rouges, int.

Hointtaéatouten.

Couper,

Coupe cela.

Tayaſſe, Tzeſtognan.

Coupe ce poiſſon,
coupe le.

Titſiaſkiaye.

Coupe les nœuds du
bois.

Datoſcaron.

Tu l'as coupé, f, g.

Saskiaſen.

Elle eſt coupee.

Co

Onskiasen.

Couper le bord de la robe.

Aixrein.

Il coupe bien.

Ondotié.

Ils ne coupent point.

Danstan esconchotié.

Il ne coupe point, il ne perce point.

Danstan téondotié.

Il ne perce pas.

Téorasquon.

Couper la teste,

Onontsiskia:

Couper le doigt, doigt coupé.

Aondia.

Coupe le doigt.

Seindia.

Nés coupé.

Acoindiaye.

Coupure, blessure.

Osteray.

On coupera, on a coupé la teste de N. au village.

Onotsiskiaye N. andata.

Co

Courir, haster, passer.

Cour. Saratate.

Sçais-tu bien courir avec les raquettes?

Chéainhouy kiarotaté agnonra

Haſte-toy. Saſtoura.

Haſte-toy viſte.

Saſqueyron.

Va t'en viſtement.

Saſeyio.

Tu ne vas gueres viſte, 1 3. per.

Eſquiachan, Eſquaſan.

Prend courage.

Signagon Eſſagon, Eſſahon.

Va t'en. Aſſéni.

Adieu, va à Dieu.

Yofasé.

Oſte toy de là.

Tiſetta.

Leue toy. *Saccan.*

Tourne de l'autre côté. *Scati.*

Quand les N. ſe ſe-

Cr

ront retirez, s'en se-
ront allez.

N. Sifetta.

Laisse-moy passer.

Gyaendi.

Je passe. que je passe.

Aeindi.

Passe. Seindi.

Cr

Cracher.

J'ay craché là.

Ta etcherotonti.

Crache derriere , en
arriere.

Oeschetotonti.

Cracher , phlegmer.

Ondéuhata.

Cracher crachat , sali-
ue. Ouchetonta.

Crainte, avoir peur.

Je crains, j'ay peur.

Eindi chiahouatanique.

Je le crains, nous les

Cr

craignons.

Ahouattani.

Je ne te crains point.

Dansta téhouattani nésa.

Nous les craignons,
nous en avons peur
en Esté.

Asquatanique houëin-
het.

N'aye point de peur.

Ennon chatanique né-
sa.

Tu ne crains point, tu
n'as point peur des
esprits.

Téyachatanique atiskein

Danstan tesquatanique,

Téchatanique atiskein.

Elle a peur de toy.

Satandique.

Il a peur du bonnet,
du chapeau.

Onouirocha tandi.

Les N. ne craignent
point , n'ont peur
de A.

Danstan atanique,
N. A.

Cu

Croire.

Je croy, ie le croy, ils
le croient, 3. per.

Oñasti.

Je ne te croy pas.

Danstan téabouyonsta.

Tu crois, tu croyois.

Séouasti.

Croyez-vous que ce
fust mon pere.

Séouasti aystan.

Les N. le croient.

N. Oñasti.

Cu

Cuisiner, faire cuire sa
viande.

Fais à manger, int. aff.

Coéagnon.

Je fais à manger, 3.
per.

Agaboña.

J'av fait chaudiere.

On la guéaban.

Cu

Tu fais à manger.

Cheaboña.

Tu as fait chaudiere,
int.

Onne squatsateignon,

Onésquaagnon.

Les fais-tu cuire?

Squaagnonq.

Fay cuire de la vian-
de.

Coéagnon iriti.

Fay cuire ce pois-
son.

Coéagnon cahoxriti.

Mets-le cuire, fais-le
cuire.

Soxri.

Tier, fay rostir du
poisson.

Séhointaya.

Fay-le rostir.

Sescontran.

Mets la chaudiere au
feu.

Datsendionten.

Mets la chaudiere à
la crémaliere.

Starfaniontan.

Cu

Je dis, il di& qu'il met-
te la chaudiere au
feu.

Datsendiontan yonton.

Approche le pot du
feu. *Serhá.*

Mets le poisson dans
la chaudiere.

Soxri andatsan.

Mets dedans.

Dyosofca.

Verse le dedans.

Safontraq.

C'est pour faire à
manger.

Auoignonq.

C'est pour faire du
pain.

Ondataron.

Qu'est ce qui a de cuit?

Qu'il y a à cuire?

Toutautein toxviti,

Squoxviti.

Ce sont des pois qui
cuisent.

Acointa agnon.

En voila pour deux
fois.

Cu

Téni totitiagnon.

Il faut qu'il soit bien
cuit.

Scanrixé yarixcato.

Mouue la chaudiere.

Sangoya.

Je mouue, ie mouue-
ray. 3. per.

Aaingoya.

Il mouue.

Eindouya.

Il bout. *Oyhan.*

Il ne bout pas.

Téoyhan.

Elle s'enfuit par des-
sus.

Vhatté yuha.

Il est cuit. *Youry.*

Il y a long temps qu'il
est cuit.

Houati oury.

Il n'est pas encore
cuit.

Affon yoïry.

Il se brule, il est brus-
lé. *Oquatey.*

Que vous en semble?

Quoyoti.

Da

Gouste voir.

Sandra, Chandéra.

Les François en gou-
stent-ils?

Sanderati atignonhac.

Vous avez tous les
iours quelque chose
de bon à cuire.

*Ahoyantahan eschéa-
gnon ahouyghoïy.*

Dancer.

Allez-vous point dan-
cer?

Esquatindrauache.

Allons, nous iurons dā-
cer à T.

Auoindhrahohet T.

N. Danceras-tu de-
main?

*N. Etfindrauache achie-
teq.*

Ne dance tu point?
aff.

Danstan téseindrauache.

N. Danceront, on dan-
cera demain.

Da

*N. Otindrauache achie-
tecque.*

Ie ne dance, ils ne dan-
cent point.

Danstan téindrauagua.

On a dancé, on dança
hier.

*Cheteque eindrauache-
qua.*

La dance ne finit pas
encore, n'est-elle
pas encore finie?

Affon réandarionta,

Affon tanérionté.

Ils l'ont laissé, delaisé
à vne autre-fois.

Onnen vhacahon.

Comme font-ils, de
quelle façon font-
ils?

Totichi squoirha.

Le cry qu'on fait par
la ville pour inviter
à la dance.

*Tonet qualairio avoste-
ia.*

Venez viste dancer.

Enikioquandoratte.

De

Les ames dacent, se
resiouyffent, avec
Araensigne.

*Araénsique oüadhau-
handique atiskein.*

De

Demander, Donner.

Donne moy.

Tanonte, Taouinonte.

Donne-moy cela.

Tanonte nécha.

Donne le moy.

Eni onon, Tanonsan.

Donne moy vne alef-
ne.

Tayonchienton.

Donne moy vn cou-
steau.

Andagyahéunonhet,

Andayaton.

Donne moy de la cor-
de. *Taetchiron.*

Donne moy de la raf-
fade.

Acoinonte, Tratoïnon.

De

Donne moy vn chau-
dron. *Andarson.*

Donne moy du pain.

Andatarontan.

Donne moy du poï-
son. *Taoxritan.*

Donne moy vne ba-
gue.

Taeygnon.

Donne moy vne ima-
ge. *Testonhouoy.*

Donne moy d'autres
cizeaux.

Hoüatandayon.

Donne moy ce calu-
mer.

Enondahöin eskéoröton.

Donne moy des plu-
mes.

Esquehouron, Taexron.

Donne moy des iam-
bes de Gruës.

Taonieinton tochingo.

Donne moy de l'esto-
fe, linge. *Tahonharon.*

Donne moy vn mor-
ceau de colier, d'un
cordeau. *Ohachateat.*

De

Donne moy vne ceinture, ta ceinture.

Tauhuychon, Sauhuychon.

Donne moy quelque piece à r'accommoder mes souliers.

Eindinhahoron,

Donne moy vne cueillier, cette cueillier.

Ataesson gaera.

Donne m'en vn.

Tayaton.

Donne moy l'autre.

Hoïa onon.

Donnes-en, donnes-m'en.

Tanontahaasq.

Donne, baille mon escuelle qui est là.

Chiquasaein faesson.

Je ne veux point de ce que tu me donnes.

Danstan esquenonté.

Il a dit que tu me donnes, que tu me donneras.

Esquiononte acinhaon.

De

Me le donnes-tu?

Sahononté.

Tu m'en donneras, tu luy en donneras, tu en donneras.

Esquanonté.

Tu ne m'as pas voulu donner N.

N. Danstan t'estontan.

Tu ne me le donnes point. Te ononter.

Tu ne me dōnes, il ne me donne rien.

Tesquanontan.

Tu ne nous dōnes rien.

Danstan téonnoissein.

Tu n'en dōnes point.

Teskynontan.

Dōne, apporte le couteau. *Toséhoïa andahya*

Donne luy de la raffade. *Stonta ca acoinna,*

Séacoinon.

Baille l'alefne.

Aßimenta.

Lette moy le cousteau, iette le cousteau.

Andahia sari.

De

Donne luy.

Stonte.

Donne luy du feu.

Setfriston.

Tu n'as point donné
debled.

Danstan anehon.

Tu ne luy en as point
donné.

Téuoinontan.

Tu les as donné au G.

G. Estontan.

C'est celle que tu luy
donneras.

Conda estonti.

Qu'as-tu donné? qu'en
as-tu donné?

Tat aestonte.

Tu luy donneras de-
main, 3. per.

Achieteq ahononte.

Que donneras-tu? que
donnera-il?

Tat estonte, Tat esque-
nonte.

Je ne le donne, 3.
pr. fu. 1. 2 3 per.

Eindi anstan téaho

De

nonte.

Je ne l'ay pas encore
donné, fu. 1. 2. 3. per.

Eindi offon teahononte.

Tu me demandes tous-
jours.

Ahouantahan ichiaton-
tanonte.

Qui t'a donné du pois-
son?

Sinan soxritan.

Qui te l'a donné?

Sinan ononte.

N. Me l'a donné.

N. Anonte.

Je t'ay donné, on t'a
donné du poisson.

Soxritan.

Elle te donnera du
poisson.

Oxriti sanonte.

Elle te le donne, don-
nera. *Estsanonte.*

Je vous le donne.

Onontato.

Je le donne, p. 3. per.

Eindia hononte, Anonte,

Ononte.

Demeurer,

De

Demeurer , ne bouger.

Je demeure, demeure-
ray-je.

Gychontaque.

Tu demeures, demeure-
res-tu, demeureras-
tu?

Chihoóntaque.

Il demeure, demeure-
ra-il? pl.

Hainchontaque.

Nous demeurons, de-
meurerons-nous?
3. per.

Oüaguérontaque.

Vous demeurerez, de-
meurerez-vous?

Scaguérontaque.

Tu demeuerois , tu y
demeuerois, tu y as
demeuré.

Onné chichontaque.

Ien'y demeure pas.

Stan téytchontaque.

Tu n'y demeures pas,
tu n'y demeureras pas.

De

Téchichontaque.

Je ne bougeray d'icy.

Kiatanchondara.

Tu ne bougeras d'icy.

Cachondaraha.

Qui est celuy qui de-
meurera icy?

Sinan cayainchonta.

Les N. y viendront
demain demeurer.

Achiétecque N. oüat-
chexron.

Ils y viendront tous
demeurer.

Auoiti atihexrontaque.

Il demeurera à N. il
ira demeurer à N.

N. Iheinchontayé.

Il y a vn homme qui
demeure là, qui est là.

Onhoüoy hexron.

Nous auons esté là,
demeure là long
temps.

Houati siqua hexron.

Il y a long temps que
nous serions à N.

Houati sanoiuonnan N.

De

Ils y demeureront, se-
journeront quatre
hyuers.

*Nac oxhey ettandite-
hon.*

Je n'y demeureray
pas. *Téochria.*

Il n'y demeurera pas.
Atésochriaye, *Tésc-
chriay.*

Le diable demeure à
sa maison, sous la
terre, dans la terre.

Oki ondaon, ondechon.

Il y a loin où demeure
Yoscaha.

*Néhérein, yeintchon,
yoscahá.*

De

Defrober.

Donne-moy N. que
tu as desrobé en
nostre Cabane.

*Tanonte N. issa squa-
quanraye chénon chia-
non.*

De

On a desrobé vn cou-
steau.

Ondahyaqua.

On a desrobé vn C.
int.

C. Equaquanraye.

N. est, sont desro-
bez.

N. Oquoinraye.

N. ont desrobé l'ales-
ne de D.

Achomatacoin N. D.

Vn H. les H. l'ont-ils
point desrobé?

H. inoquoinraye.

Vn N. la il desrobé?

Hatontoûa.

Je cognois bien ce-
luy qui les a pris.

Ainteha chihataon.

Le B. n'est point des-
robé.

B. Téquanraye.

Les François ne des-
robent point aux
C. anes des H.

*Danstan téhataton a-
gnonhaq H. ondaon.*

De

Garde cela qu'on ne
le desrobe.

*Sacaratate énon Kia-
quanraye.*

De

Dessus , dedans, dessous.

Le pot est là dessus.

To aquencha anoo.

Là dessus , au dessus,
il est dessus.

Aguencha.

En haut , haut.

Achahouy.

Il est dedans, dedans,
au dedans.

*Annagon, anon anda-
gon Andeon.*

Dedans, au dedans, le
dedans.

Seinchahowiha.

Il est dessous, sous, la
terre.

Ondechon.

Do

Dormir, auoir sommeil.

J'ay sommeil.

Aouytauache.

Tu as sommeil, int.

Sontauache.

Il a sommeil.

Aouytauache.

Ie m'en vay dormir.

Eni outtahouy.

Ie dors.

Outtahouy.

Tu dors, int.

Souttahouy.

Il dort.

Outtauache.

Ne m'esueille point.

Enon eskiechantouein.

Il ronfle.

Téhayongyehéy.

Dors-tu la nuit?

Sentauache assontey.

Tu viens de dormir.

Chateintaahouy.

Il dort , il n'est point
esueillé.

Outtahouy détégayése,

Do

D'où viens-tu?

Natontaché, Totécatontarhet.

D'où venez-vous, où avez vous esté?

Nésénonnen.

De quel costé as tu esté?

Comotéonnen settinen.

Viens-tu d'icy ? aff.

Ica tontander , Nicha tontesset.

Y as-tu esté?

Essetnonnen.

N, As-tu esté aux Algoumequins?

N. Aquanaque essetnonnen, aff.

D'où vient-il? pl.

*Atontarahet , Squaton-tarhet , Nichiedontarhey , Natinatontes-
coy.*

D'où viennent ceux-là ?

Anontaché.

Il ne dort pas.

Téouttahow.

Dr

Il est debout.

Hettauoy andéretsi.

Dr

Dresser le potage, partager, sentir mauvais.

Je dresse. Daessoua.

Tu dresses, int.

Chasoua, Chaessoua, Sasoua, Dyoséahoua.

Elle dresse, elle a dressé. *Onnetquáeuha.*

N. Dresse, vien querir mon escuelle.

N. Séahoua.

Partage , fay les portions.

Chiataraha.

Je partage, ie partageray , j'ay partagé.
3. per.

Ataraha.

Cela est pour moy.

Eni nécha.

Cela est pour toy.

Issa nécha.

Dr

Cela est pour luy.

Conna nécha.

Celuy qui est là.

Cakieinchon

Que sent-il icy?

Tauti vhaira.

Je sens, ie flaire, 3. per.

Eousquache décha.

Tu sens , tu flaires,
flaire.

Séousquache.

Il sent.

Satatsihoiein.

Sitsasihoiein.

Il puera demain.

Achiéteque otisquen.

Il put. *Otisquen*

N. Ne vaut rien , elle
ne vaut rien du tout.

Ocaute anhaton N.

L'œufhoche, il cloque

Rhosco.

Il n'est point bon.

Danstan téhouygahony.

Il est bon.

Ahouygahony.

Voila qui est fort bon.

Cachia ahouygahony,

Ea

Caché vbandaxra.

Ea

*Eau , aller querir de
l'eau.*

Eau. Aouien.

J'ay esté à l'eau.

Escoirhon.

Va à l'eau. *Setsanha.*

Il ira à l'eau. *Etsanha.*

Donne, j'iray à l'eau.

Statsanuha.

Je vay, j'iray à l'eau.

Aetsanha, Eetsanhet.

J'iray avec toy à l'eau.

Aetisanha.

Où allez vous querir
de l'eau.

Anasquatsantaqua.

Qu'il aille à l'eau.

Ahasanha.

Qui a esté à l'eau?

Sinan outsahonnet.

Il y a de l'eau au
sceau.

Ondéquoha.

Em

Il n'y a point d'eau au
pot.

Danstan téuacheret.

Il n'y a point d'eau
assez.

Affson téuacherey.

Mets-y de l'eau.

Senha.

Il y a beaucoup d'eau.

Joüeinboüan.

Tu as renuersé de
l'eau dans le feu.

Chaenroq.

Em

Emharquer, nager.

Allons, embarquons-
nous.

To attitan.

Embarquons-nous,
vogons, allons.

Quoatitan.

Embarque-toy.

Satitan, Etsatitan.

Je m'embarqueray a-
uec toy.

Eni quoatitan néfa.

Em

Ne t'embarque pas
encore.

Affson téontita.

Ils ne sont pas encore
embarquez.int,

Affson téahita.

Desbarque-toy.

Satitaqua.

Dans combien de
jours s'embarque-
ra-il?

Toéoeintaye etsatitan.

T'embarqueras-tu de-
main matin?

*Affsonrauoysattita né-
fa.*

Je partiray, je m'em-
barqueray demain,
s'il fait beau temps.

*Achietecque etquakei-
tein déondenom.*

Qui est ce qui te na-
ge, qui t'embar-
que?

Sinan seahouy.

Qui est celui qui
t'embarquera? 3.

per.

Em

*Sinan fatitan , Etsati-
tan.*

N. T'a embarqué a-
meiné.

N. *Ouatitaquiey.*

N. Qui t'a ameiné, t'a
ameiné?

N. *Satitaquiey.*

L'amenay ; i'embar-
quay N. l'esté pas-
sé.

N. *Tsondiabouy déou-
einhet.*

Nous menons , nous
auons embarqué vn
Capitaine.

Garihona ouatitaquiey.

N. s'est embarqué, est
party.

N. *quoatitan.*

Où s'est-il embarqué,
qui l'a ameiné?

Ouatitaquiey.

N. l'a embarqué , a-
meiné.

N. *Ouatitaquiey.*

Em

Empesché, occupé.

Je suis empesché, nous
auons affaire , 2. 3.
per.

Ouanianét ii.

Ne t'empesche point,
ne t'abuse point.

Enonfaniani.

N. traueille, escry, em-
ploye-roy.

N. *Sanianitan.*

Vous empeschay-je,
vous suis ie à char-
ge , vous ennuyay-
je?

Squoisquohian.

Enfler les ioües.

Enhochia.

Enseigner.

Enseigne moy.

Tayainstan.

Il l'enseigne il l'ensei-
gne.

Ayainstan.

d iiiij

En

Tu l'enseignes.

Chieinstan.

Tu luy enseignes.

Fayntsand.

Tu enseignes, ensei-
seigne Pierre.

Ariota, Chéyainstaniq,

Eyainstaniq.

Là tu enseignes, aff.

issa etchicainstan.

Me l'enseigneras tu?

Asqueyainstan.

Tu ne me veux point
enseigner, int.

Tesquëainstaniq eindi.

l'enseigne, i'enseigne-
ray, N. 3. per.

Eyainstaniq, N.

En

Entrer.

Entreray-je? *Yon.*

Entreray-je bientôt?

Yon Sondianica.

Entre.

Atson, Atsion.

Ef

N'entre point, il ne
faut point entrer.

Ennon, aston.

Es

Escrir.

l'escris, i'escriray, 3.
per. *Ayaton.*

Escris, marque-le.

Séyaton, Séyatonqua,
Chéyaton.

Escris-tu? aff.

Eyatonque.

Tu ne l'as pas escrit.

Técheyatonque.

Esguyser, &c.

l'esguyse vn cousteau.

Hoüetnen doution.

Que ie l'esguyse, que
ie luy donne le fil.

Aetiranquiey.

Esguyser. *Aranquiey.*

Estermuer.

Atchonsta.

Es

l'esternue, 3. per.

Atsonsta.

Tu esternues.

Satsonsta.

Estue, suerie.

Ondéon.

Estonner.

Je m'estonne, ie m'en
estonne.

Tescanyati.

Il y a long temps que
ie m'en estonne.

Toskéyati hoüati.

Je m'estonne, ie m'en
estonne grandemét.

Kiatonnetchontan tescanyati.

Je t'assure, proteste.

Kiandi.

Ex

Exhorter.

Parle-luy, exhorte-le
admoneste-le, pl.

Sathrihoher.

Fa

Entend son admoni-
tion, entend, escou-
te ce que j'ay à te
remonstrer.

Satchiotey, Satihriotey.
Pense bien à ce qu'on
dit, songes-y.

Sondihonxray.

Je t'entendray, i'y pen-
seray, i'y songeray.

Eindi onxray.

Je t'entends, ie t'enten-
dray. *Atchiotey.*

Fa

Faim, avoir faim.

J'ay faim, as-tu faim?
1. 2. 3. per.

*Chatoron chésta, Eato-
ron chésta.*

Je n'ay pas faim, 3. per.
Tèatoron chésta.

Avez vous point de
nécessité, de faim?
aff.

D anstan téorandise.

Fa

J'ay vn peu de necessi-
té, de faim, 3. per.
Okeyé oreindise.

Fa

*Faire quelque chose,
forteresse.*

Je fais , ie refais des
souliers, 3. per.

Aracogna.

Je les ay fais.

*Atichogna, Ni Vhacho-
gna.*

Je feray bien cela.

Yaguéchogna.

Je ne fais rien, 3. per.

Danstan téaquierha

Je n'en veux rien fai-
re, on n'en fait rien.

Stan téasta.

Je feray comme ie
voudray.

Yendionxran.

Fay comme tu vou-
dras.

Chiennionxran nécha.

Fa

Que fais-tu ?

*Totichi aqueirxha, Totif-
se aquierha, Toquierha,
Tori hiberha. pl.*

Qu'allez-vous faire ?
Toticherxha.

Que fais-tu de cela ?
3. per.

Totatisquasta, Tiasta.

Pourquoy faire , que
veux-tu faire de cela ?

3. per.

Totichi esta, Tori asta.

Pourquoy est-ce faire ?

Qu'en veux-tu faire ?

Qu'en faites-vous ?

Toutautein chierxhet,

Toutautein bonday.

Que faites-vous des
vieilles robes ?

Totauticoista ondocha.

Auez-vous fait cela,
ferez vous bien cela ?

aff. Issa squachondi.

As-tu fait ce bois-là ?

Issa achiénon ondata.

Vous ne l'avez pas en-
core fait, acheue, int.

Fa

Aſſon teſquachondi.
 Les as tu fais tout
 ſeul? aff.
Sonhoïïa ſéchonqua.
 Ne feras-tu point, ne
 me feras-tu point de
 ſouliers? aff.
Teſcacogney.
 Fais-tu des ſouliers,
 fais-tu mes ſouliers?
 aff. *Saracogna.*
 C'eſt de quoy vous
 faites les Canots? int
Eſquachongna, Gya.
 Fais-tu vn Calumet?
 aff.
Sarontichiaye.
 Tu as fait vn Calu-
 met.
Onnen ſarontichiaye.
 Qui vous les a faits,
 Qui l'a fait.
Sinan oquoychiayé,
Totſichiaye ſinan,
Siné vhaçhogna.
 Veux-tu faire vne for-
 tereſſe? aff.
Squatexrogyaq.

Fa

Va faire, va trauailler,
 fais la fortereſſe.
Eſquataxrongya.
 Fay, va faire vne belle
 fortereſſe.
Iſſa ſataxrongyandé.
 Dresser le fort.
Eontique atexran.
 Fais vne cuiraffe.
Aquientongya.
 Fais. *Séchongna.*
 Que font-ils de ce-
 la?
Tiyaquierxa déca.
 Pourquoi faire ce-
 la?
Toutatiché nécha.
 Sont eſté les François
 qui l'ont fait, qui en
 font.
Atignonhaq arichondi,
arichongya,
 Les Hurons font de
 meſme.
Tioti néhoïïandate.
 N. l'a fait, les a faits.
 pl.
Orontichiaye.

Fa

Le petunoir n'est pas
encore fait.
Asson téfarotichiaye.
Ma compagne fait des
raquettes.
Eadsé ignonrauhan,
On en fait des sou-
liers.
Araqouinqdanongue.
Il n'est pas encore
fait.
Asson téachongna,
Asson ténetchondi.
Elle n'en sçauroit en-
core faire.
Asson tesquachongya.
Je ne sçauois faire
het.
Téhouaton het.
C'est fait, tout est a-
cheué.
Onna eschien.
Desfais le nœud.
Saixneinsca.
Desfais l'autre.
Achonuha.
Les N. le feront, en
feront.

Fa

N. téachongya.
Tu fais mal.
Ocabo téféchogna.
Il a fait hap.
Chiacaba hap.
Il a fait, dit, put.
Ca iharxa, put.
Il faisoit comme cela.
Condi harxa.
Comme cela.
Kierha.
Fait, l'a fait.
Ocondi, Ochondi.
Font-ils du bled?
Otiencouy onneha.
C'est ainsi, c'est com-
me cela.
Chondion, Chondéahon.
C'est du mesme.
Totodiori.
De cette façon là.
Condioti.
Comme cela, de mes-
me.
*Quioti, Toyoti, Te-
rioti.*
C'est ainsi.
Chaya, kayuha:

Fa

C'est autre chose.

Ondé tontaque.

Fasché, estre en cholere.

Je suis fasché. 2. 3. per.

Ahoüiachinque,

Aytachissené,

Ouattauha.

Tu es fasché.

Saouttauha.

Je suis grandement
fasché. 3. per.

Ayatacha kiaronetchon-
tan.

L'enfant est fasché.

Ocoyton daohouyachién.

Qui est celuy qui est
fasché?

Sinan achistauhase,

Ne te fasche point,
ne te mets point en
cholere.

Enonsa ongaron.

Ne te trouble point,
ne fais point du dia-
ble.

Enon chieche ouki.

Fe

Fermer, ouvrir la porte.

J'ay fermé la porte.

Onné aenhoton.

Je vay fermer la por-
te.

Aenhotonda, aenhoton.

N. Ferme la porte, il y
a quelqu'un qui viét.

N. *Senhoton tahonha-*
quiey.

Ferme la porte.

Senhoton.

Ferme la porte apres
toy.

Garosenthouaest.

Il faut sousleuer la
porte pour que tu la
puisses fermer.

Achahouy seinhoahouy.

Ne rompts point la
porte.

Tesquanyassan andoton,

Ne ferme point la
porte.

Ennon chenhoton.

N'ouure point la por-

Fe

te. Enon adfindotonasse.

Ouvre la porte.

Senhotonna.

La porte n'est point
fermee.

Té enhoton.

Tu as la bouche fer-
mee.

Sascoye.

Tu ouures la bouche,
tu as la bouche ou-
uerte.

Tisachetaanta.

Festins.

Festin. Agochin.

Festin de chanterie.

Agochin otoronque,

Toronque agochin.

Festins generaux de
chanterie, & pour
fuier.

Tothri, Sauoyubaita.

Ie vay, i'iray au festin.

Aconchetander.

Vien au festin.

Saconcheta.

Fe

Ils iront au festin.

Aconchetonnet.

Ils iront tous au fe-
stin.

Auoiti acochorondet.

Il est allé au festin, il
vient de festin, il a
esté au festin.

Aconcherandi,

Tu ne veux point al-
ler aux festins.
pl.

Tescoiraße saconcheta.

Tous ont fait pour les
Morts.

Onne auoiti atiskein.

On fera la grand' feste
des Morts apres
l'hyuer qui vient.

Escobrâte annaonti.

Les mots du festin
sont dits.

Onnet hoirihein.

Ce n'est pas festin.

Danstaue téagochin.

Apporte vne escuelle
au festin.

Tauoisaandiha.

N.

q

f

p

N.

N.

N.

Fay

Cab

C

Feu

Aß

La f

Oac

Cha

Aetf

Peti

ch

les

tis

Saro

Cen

Obex

La f

Oussa

Fe

N. Fait festin avant
que de partir, fait
festin avant que de
partir.

N. Chitsa rayon.

N. Fay festin.

N. agockin.

Fay festin.

Cabatichiaca. Sachiensta
Chieinsta.

Feu.

Feu, du feu.

Asista, Attista.

La flamme.

Oachote.

Charbon ardent.

Aetsistorasse.

Petites pailles blan-
ches qui sont sur
les charbons amor-
tis.

Saronqna.

Cendre.

Obexra.

La fumee.

Oussata.

Fe

Charbon esteint.

Tsieinsta.

Tison de feu.

Outénatata.

Le gros tison.

Ancineuny.

Le petit qui le sou-
stient.

Aonhinda.

Y a-il du feu ?

Outeca.

Il y a du feu.

Onne outeca.

Il y a bon feu.

Ouatjiscabouy.

Il y a beaucoup de
feu, il y a trop de
feu.

Andérati outéatte.

Le feu est allumé.

Atsista tsoutiacha.

Tu n'as point de feu.

Yesquatetenta.

Il n'y a gueres de
feu.

Atsistachen.

Tu as vn petit feu.

Satsistachen.

Fe

Auez-vous du feu la
nuiſt?aff.

Sasquaffé affontey.

Vous n'avez pas de
feu la nuiſt, 3. per.
int.

Téhoïasquaffé affontey.

Il n'y a point de feu.

Téouteca.

Fay du feu.

Sateatt.

Souffle le feu.

Sarontat.

Attife le feu.

Sesistaré, Sesistarhet.

Mets du bois au feu.

Seindatonqua, Senaton-
coy.

Mettray-je vne buſ-
che au feu?aff.

Yentoncoy.

Eſpand les charbons.

Saacintha.

Je fais du feu, 3. per.

Eatéaté.

J'eſtains le feu.

Easquaté Easqua.

Ce bois faiſt tout bon

Fo

charbon. *Auoité.*
dátacſta.

Fo

Fort, eſtre fort, foible.

Forest. Harhayon.

Je ſuis fort, 3. per.

Akieronqua.

Tu es fort.

Sakieronqua.

Je ne ſuis point fort,
3. per. int.

Téakieronqua, Téonkie-
ronque.

Tu n'es point fort.

Téchakieronquá.

Qu'eſt-ce qui t'a affoi-
bly amaigry?

Tauté ſattonnen.

Il eſt foible, maigre,
deſfait, 1. per.

Ottonen.

G. Je ſuis bien affoi-
bly (au ieu, &c.

G. onnen attonnen.

Froid,

Fr

Fu

Froid, avoir froid.

Fuyr, s'enfuyr.

J'ay froid aux mains.

Il s'enfuyt.

Tonitacon.

Onné atténha.

J'ay froid aux pieds.

Tu t'enfuy.

Achietacon.

Onné chaténha.

J'ay froid.

Les M. s'enfuyent, ils
s'en sont enfuy.

Tatandotse.

M. ahonténha.

J'ay fort grand froid.

Fumer.

Andérati ortoret éni.

Tu as froid.

Il y a bien de la fu-
mee.

Chiatandotse fatandot-
se.

Oussatouennon, Oussa-
taouén.

As-tu froid aux pieds?
aff.

La fumée t'entre.

Sachietacon, Tiffachita-
con.

Oussatanaha.

Il est froid.

La fumée m'a fait
mal.

Ondandosti.

Oussata ayot.

Il a froid aux yeux.

La fumée me fait
mal aux yeux. 3. per.

Tochietacon, Achita-
con.

Etchomatareffe, Etcho-
mataret.

La Sagamité est froi-
de.

La fumée te fait mal
aux yeux, int.

Sadandostein ortécha.

Setchomataretse.

Froid,

e

Ga

Garder.

Ie garde, 3.per.

Acarata.

Ie garderay ta Cabane, 3.per.

Anonchanonnan.

Garde, tu garderas ma maison.

Sanon chanonnan.

Ie ne l'ay point gardé,
ie ne l'ay point eu
en garde.

Stan acaratatan.

Garde-le, garde cela.
Sacárata.

Ga

I'ay gasté cela, i'ay mal
fait, cela est vilain.

*Onda noir hahan, Ariuoin-
déra.*

Cela n'est pas bien.

Téhoxrahoin.

Cela est-il bien? aff.

Dinoïsti, Etionque.

Gr

Graisse. *Osceyton,*
Nonyter.

Gu

Grand mercy.

Ho, ho, ho, atouguetti.

Grandement.

Kiatonnetchontan.

Gratter.

Ie me gratte la teste,
3.per.

Acinaette.

Ie me gratte le corps.

Aakette.

Gtatte-roy la teste,
aff.

Seinaette, Saseinaette.

Guerir, medicamenter.

Guery-le.

Etchéisense.

Ie ne le sçaurois guer-
rir.

*Danstan réajainhóuy
atetsan.*

Il guerit, elle les guer-
rit.

Tatetsense.

Dequoy est-ce que
cela guerist?

Totatetsense.

Gü

De quel mal guerist
cette gerbe , mede-
cine, drogue?

Totatetsense enonquate,
La medecine ; cette
herbe, ne guerist de
rien , ne les guerira
point.

Danstan téhatetsense
enonquate.

Tu feras demain gue-
ry.

Achietecque anatetsen-
se, Atertsense.

N. Regarde , prends
garde , taste-moy le
pouls.

N. Sacatan.

Donne vne ligature,
vne bande, accom-
mode , pense-moy
cela. Yuhannachon.

Tayanhannachon.

Tu souffles les mala-
des.

Sascoinronton éehense.

As-tu point encore
accommodé, pensé,

Gü

lié ton mal?

Asson tésonatachon.

Guerre, tuer, battre.

Nous aurons la guer-
re contre les N.

Aquathrio N.

Nous allons comba-
tre contre les N.

Onnen ondathrio ha-
quiey N.

Les H. croyoient-ils
qu'il y auroit de la
guerre?

H. Séouasti ondathrio.

Les N. viennent, l'ar-
mee vient.

N. Tarenonquiey , Ta-
heurenquiey.

A la guerre.

Oukihouanhaquiey.

Viens-tu de la guerre.

Oukihouanhaquiey, ton-
taché.

Nous n'aurons point
la guerre.

Danstan Téonithrio.

Gu

Les hommes ne s'entretueront point.

Danstan onhouy téquoa-thrio.

Ils nous tueroient.

Téubathrio.

Ils s'entrebattent, ils s'entretuent.

Ondathrio, Yathrio.

Iras-tu contre les N.

Afcannareta N.

Il y en a vn de tué.

Efcate ahoüyo, Efcate achrio.

Les N. ont tué, en ont tué deux.

N. Ténionhouatio.

Ila tué beaucoup de S.

Toronton S. ahoüyo.

Ila tué, il tua vne Ourarde.

Ahonque, ahuyot.

Ila tué.

Onaxhrio.

Il n'est point tué.

Danstan téhouyo.

Tue-le, va le tuer.

Ethrio.

Gu

On a tué, ils ont tué, &c.

Onhoüaticchien.

Tutueras des S. les S. int. S. *Etfayo.*

En tueras-tu point, en as-tu point tué?

Aefsquachien.

Tuer.

Hario, Ononuoiacon.

Ils disputent, qu'arrent, i. 2. per.

Ahacondihataa.

Les S. sont ennemis S.

Chiescohenfe S. escohenfe.

Ils ne feront point la guerre.

Téhoumatiche.

Ils ne sont point ennemis.

Danstan téhoscohein.

Ils s'entre-joient.

Otionquiat.

La paix, vostre paix est faite.

Andesquacaon.

Gu

Guery, se porter bien.

Ma mere se porte bien.

Danan outsonuharihen.

Elle n'est plus, elle n'est point malade.

Danstan téfotonui, Tetfotondi.

Il se porte bien, il est guery.

Onaxrahoin, Houuhoirhein, Arasquahixhen, Onasoahoirixon.

Il ne fait point mal, il n'a point de mal.

Danstan téochatoret.

Le N. est guery.

N. atetsense.

Il est viuant, elle est viuante.

Ythonhet.

Ha

Habiller, se desabiller.

Je chauffe mes sou-

Ha

liers. Aracorhen.

Je lie ma chauffe.

Aatsy.

Chauffe-toy.

Saracoindétan.

Chauffe tes souliers.

Saccon.

Chauffe l'autre.

Sacanhouaan.

Il chauffe ses souliers.

Aracoindostein.

Chauffer ses Raquettes.

Astéaquey.

Mets ton chapeau, ton bonnet, couvre-toy.

Sononnoiroret, Sononnoirory.

Tu ne chausses point tes souliers, ne chauffe point tes souliers.

Téfaracoindétan.

Ne chauffe point mes souliers, mes sandales.

Enonsquaquatontan.

Desabille toy.

Toutarein.

Ha

Descouure-toy , oste
ton bonnet , ton
chapeau.

Ononhoiroisca.

Déspouille ton habit.

Sakiatarisca.

Deschauffes-toy.

Saracoindetasca.

Deschauffe tes bras.

Sathrisca.

Je me déuest.

Atoutaret.

Je deschauffe mes bas,
3. per.

Athrisca

Je deschauffe mes sou-
liers, 3. per.

Oracoindettasca.

Ca, ie tireray ta chauf-
se. *Oruifca.*

Ha

Habits, peaux.

Robe nevue.

Enondi eindisset.

Elle est nevue, int.

Ha

Eindassett.

Robe vieille.

Endocha.

Robe noire.

Otray.

Robe matachiée.

Acotchahony.

Vne peau.

Andénha.

Peaux de cerfs.

Sconoton andénha.

Voila vne belle peau

Andénha vhafté.

Bonnet , chapeau.

Onouirocha.

Manches.

Outacha.

Manches de peaux
d'Ours.

Agnonoincha.

Gands, mitaines.

Ingyoxa.

Ceinture. *Ahouiche.*

Brayer. *Arnistá.*

Bas de chausses.

Ariche.

Souliers.

Araßiou.

Ia

Souliers à la Huronne.

Aontsourein.

Souliers à la Canadienne.

Ratonque.

Corde & filer.

Chira.

Colier à porter fardeau.

Acharo.

Sac. *Ganehoin.*

Tous habits, toilles, draps, & estoffes de deçà. *Onhara.*

Iardiner.

Que voulez vous planter. *Taté achicnqua.*

Les femmes font, seulement les champs, iardins.

Oufahonne daacinqua.

Les filles le plantent, le sement.

Ondequien, atindaca.

Ia

Desfriche la terre. pl. *Atsianhiecq.*

C'est ton champ, ton iardin, N.

N. Saancony.

On y plantera, semera beaucoup de choses. *Etsacato.*

Font-ils du bled?

Otiencouy onneha,

Tous en font.

Auoiti achinqua.

N. Faißt & seme du bled.

N. Onneha chinqua.

Il n'y aura point de bled, int.

Nesquassein onneha.

Ne leue, ne germe-il pas promptement? aff.

Danstan réotistoret.

Il pousse & germe promptement.

Otistoret.

Le bled est il pas encore leué? aff.

Affon téongyo téangyose.

Ie

Elles, ils n'ont pas en-
core leué, poussé.

Asson téotoni.

Il est leué.

Onnen yongyo.

Les pois sont germez,
leuez.

Angyoq acointa.

Il n'y a pas encore de
fucilles.

Asson kerret ourata.

Ietter, ruer.

Ie le iette, j'ay ietté, ie
le ietteray.

Hati.

Iette-le, tu iettes, tu le
iettes. *Sati.*

Iette-le.

Chiasati, Chiahotti.

Iette-moy le cousteau,
iette le cousteau.

Andahiasati.

L'avez vous point
ietté?

Anetquation.

L'avez-vous ietté?

Ie

Esquaxion.

Ne le iette point.

Ennon chiesati.

Il ne le iettera point.

Danstan sati.

Iette, ruë des pierres,
les pierres.

Sauoixrontonti.

Ie iette, ie ruë, rueray,
ietteray des pierres;

3.per.

Auhoixrontonti.

Im

Image, figure, pourtrait.

Image, figure, pour-
trait. *Eathra.*

Est-ce ton pourtrait?
aff.

Issa chiathra.

L'image qui est là, qui
est icy.

Onhoüoy athra.

Ioüer.

Veux tu jouer?

Taettiaye.

Io

Ioüe avec N.

Tisaye N.

Ils ioüent, int.

Téyachi Téyetche.

Tétsietche.

Qui a gagné ?

Sinan conachien.

J'ay gagné.

Nisachien.

J'ay gagné vne robe
nevüe. *andaqua.*

Tu as gagné.

Issa chiein.

Il a gagné vne robe
nevüe.

Afaondaqua.

N.a gagné vne robe.

N. asanoichien énondi.

N. a gagné.

N. Aconachien.

J'ay tout perdu.

Auoiti atomachien.

Il a perdu.

atomachien.

Il a perdu au ieu de
paille.

Atochién aescara.

La

Laisser, ne toucher.

Laisse cela, laisse moy.

Dyoaronsan.

Laisse cela , tu fais
mal.

Ennon chihouïandaraye.

Tu fais mal.

Chihouïandaraye.

Ne branle point cela.

Escalaongna.

Il ne faut pas.

Einnon.

Ne broüille, ne gaste,
ne remue point cela,
laisse cela.

Etnonchatantouya.

Ne le touche point.

Ennon achienda.

Tu ne cesses de le tou-
cher.

Abouantaban afeindan.

Lassé, fatigué.

Je suis las, ie n'en puis
plus, 3. per. *Atoriscoiton.*

La

Tu es las, fort fatigué,
attenué, debile.

Satoriscoiton.

Hallener, ne pouuoir
presquë respirer.

Chatoüyeffe.

Lauer, 'netayer.

Laue toy.

Sakiatoharet.

Laue ton visage. aff.

Saconchoüaret.

Laue tes mains. aff.

Satjouarec.

Laue tes pieds, aff.

Sarachitoret.

Laue-le, laue cela.

Setfouxret.

L'as-tu lauë en eau
aff.

Aouen Saratignon.

Nettoye, laue le chau-
dron, 1. 2. 3. per.

Andatfouharet.

Nettoye les fouliers.

Tsitauoyé.

Je laue mon visage,

La

3. per.

Aconchoüaret.

Je laue mes mains.

3. per.

*Yatjouarec, Atfoua-
rec.*

Je laue mes pieds, 3.
per.

Arachitoret.

Je nettoye l'escuelle.

Etésauhye.

Je le torcheray, laue-
ray, nettoyeray.

Sarauoy.

Je laue mes bras, 3.
per.

*Natachahony, Atéacha-
hony.*

Laue toy tout le corps
aff.

Sattahoin ouënguët.

Je me laue tout le
corps. 3. per.

Attahoin ouënguët.

. Le

L'eau, Lac, esmen.

Le

Qu'il aille à l'eau.

Ahatfanha.

Il n'y a pas assez d'eau
au chaudron.

Vhasté astauha.

Il n'y a pas d'eau as-
sez.

Ahoüerafcouy.

L'eau est profonde.

Attouyaque.

L'eau n'est pas profon-
de, eau basse.

Ahouyancouy.

Il y a de l'eau dessous.

Tuacheret ondeson.

Il n'y a, il n'y entre
point d'eau dedans,
là dedans.

*Danstan Téuhaquan-
daon.*

Le lac est esmeu.

Toura einditoua.

Le lac est fort esmeu.

*Antarouennen gonta-
ra.*

Il n'y a point de sauts.

Stan, Stéocoinriaté,

Téquantiaye.

Li

Trauerfer vne eau-

Téontarya.

Proche le ruisseau.

Ayonharaquiey.

Au bord de l'eau.

Hanéchata.

Li

Liberal, chiche, auare.

Tu es liberal.

Chonuoissein.

Tu n'es point liberal,
3. per.

Stan téonuoissein,

Tetsonuoissan.

Tu es vn chiche, 3. per.

Onustey.

Je ne suis point chi-
che, 3. per.

Danstan téonustey.

Lier, attacher.

Je l'ay ragraffé, ratta-
ché, relié.

Aquendendi.

Li

Iedesfais le nœud.
Aixnensca.
 Ie deslie les feuilles.
Roiuasteincheca,
Roiuacchicheca.
 Attache-le, attache
 cela.
Taeindeindi.
 Attache, estend l'es-
 corce.
Satsinachon anatséqua.
 Fay vn nœud.
Axnein.
 Nouë le bien.
Senhein.
 Que veux-tu lier?
Tautein chacoirista.
 Que veux-tu lier avec
 le colier?
Tautein chacoirista
acharo.
 Tu l'as relié.
Issa Seindeindi.
 Il est attaché, agraffé.
Téondéni.
 Lier, ou nouër.
Aguénhen.
 Deslier ou desnouër.

Lo

Aguènesca.

Lire.

Ie lis, ieliray.
Aquaanton.
Lis. Saquaanne.
Lis, tu lis.
Saquaanton.
 Il lit. *Onquaanton.*
 Il ne sçait pas lire.
Téayeinhouy ondaqua-
anton.

Lo

Longueur, largeur, gros-
seur, pesanteur, me-
sure, &c.

Il est long.
Hettahouy. Ontsi.
 Il n'est pas assez long.
Affon houéron.
 De cette longueur là.
Tcérantetsi.
 Combien long, com-
 bien grand en don-
 neras-tu?

Lo

To yontsi.
Vne brasse.
Escate téatan.
 Comme quoy en as-
 tu de gros, puissans,
 grands?
Tochinhasse.
 Comme quoy gros?
To yuhase.
 Comme cela gros,
 grand. *To yuha.*
 Autant comme cela,
 de cette grosseur là.
Condé yuha.
 Grosse, puissante, com-
 me cela.
Cá yotenrasse, Totenyas-
se.
 Il est aussi haut, haut
 comme cela.
Ca andéretsi.
 Il estoit aussi haut &
 grand que cela.
To chixrat.
 Quand il sera haut
 comme cela.
Ca hixrat.
 Les prunes sont gros-

Lo

ses comme cela,
Kionésta.
 N. est plus long, plus
 gros que les autres.
N. ytesti.
 Il est plus grand, plus
 grand.
Ouen nécha.
 Il est plus petit.
Okeyé nécha.
 Un autre plus petit.
Okeyé éboua.
 Il est égal, égal.
To yuha.
 Il est pesant.
Youstet.
 Il n'est pas pesant.
Danstan téoustey.
 Il est espais.
Atantsi.
 Largeur, la largeur.
Ahieyron.
 Le premier bout,
Taskein.
 Le milieu ou mitan.
Achenon Icoindi.
 La fin, le dernier bout.
Quoitacony.

Ma

Vne ouale.
Andorescha.
Vn quarré.
Houarinda.
Vn rond.
Oétahounda.
Vn triangle.
Tahouiscara.

Ma

Maistre, estre le maistre.

Je suis le maistre du
lac, il est à moy.
Ni auhoindiou gontara.
Je n'en suis point le
maistre.
Danstan auhoindiou té.
Tu es le maistre, tu
en es le maistre.
Chinoindiou.
Tu n'en es point le
maistre.
*Danstan téchahoundiou-
téen.*
N. Est le maistre de
la riuere, du chemin.

Ma

N. *Anhoindiou an-
goyon.*

*Malade, estre malade,
mourir, morts.*

Je suis malade, 3. per.
Ayeonse.

Tu es malade, int.

Cheéonse.

Il est malade.

Aonhéon.

Seray-je malade?

Ayéhon.

N. Est malade, int.

N. *Einheyonse, Ehéon-
se.*

Il a esté malade, int.

*Eonsqua, Eonsquoy dé-
cha.*

Il est, ils sont retom-
bez malades.

Vhaqueéonse.

Il y en a soixante de
malades.

Auoirhé auoiffan.

Elle est bien malade
& debile.

Ma

Onnen tetforondi.

Elle n'en peut plus.

Atoriscoiton.

Elle est proche de la mort.

Quienscanhaé ahénhéé.

Le malade, vn malade est proche de la mort, entre à la mort, est aux abois.

Onnen ayondayheonse.

En devient-on malade? Ehéonse.

Nemourra-elle point? aff.

Danstan auhoihéon.

Mourra-il, mourra-elle?

Tatshoye.

Il mourra bientôt.

Onnen shoye quienscanha.

Est-il mort? aff.

Onenhé.

Mourra-il? il mourra, il est mort.

Ahénhéé.

Ma

Tu mourras, il est mort.

Tchikoye, Tchigoye.

Qui est-ce, qui est-ce qui a fait mourir N?

Siman oïenhaenhey, daheinhéé N.

Le corps mort est-il mis haut? aff.

Onné achatouy auharindaren.

Manger.

Donne moy à manger.

Taetsenté, Sattaésenten.

Nem'en donne qu'un peu.

Oasquato ynasca okeyé tanonte.

Il n'en mange pas beaucoup. 3. per.

Otoronton téchéniquoy.

Il n'en mange que deux fois le iour.

Teindi téhendiche.

Il n'en mange point, 3. per

Danstan téache.

Ma

Je ne scaurois tout
 manger.
Téhouaron éniquoy a-
uoiti.
 J'ay assez mangé, ie
 suis rassasié.
Octanni, Onné otaha.
 J'en mange beaucoup,
 3.per.
Otoronton d'achéniquoy.
 J'en mange bien.
Touoiche.
 Je mange, ie le mange-
 ray, int.
Ni éniquoy.
 Je l'ay mangé.
Dyauhase.
 Que dis-tu qu'on
 mange?
Totissa sega.
 Tu ne nous donnes
 point à manger.
Tésquatsenten, Téatsen-
ten,
 M. veux-tu manger?
M. Dyoutsenten.
 Mange-tu point de
 N. aff.

Ma

N. Téscoiche. Tiscoiche.
 En manges tu ? 3. per.
 aff.
Ichiechy, Ichieche.
 Tu n'en mages point.
Issa danstan téchéni-
quoy, Danstan téés-
coisse, Stan téquieche.
 Tu en manges bien.
 int.
Siscoiche.
 Vien manger.
Aché.
 Mange.
Sega, Séniquoy.
 Vien manger, le pot
 est prest.
Achenha.
 Voyla, tiens ton man-
 ger. *Chiatfatan.*
 Mangez, faictes à vo-
 streayse, sing.
Esquatarate.
 Liche le chaudron.
Sandatsaènes.
 N. Liche l'escuel-
 le.
N. Estoret adsen.

Tu

Ma

Tu n'as pas tout ache-
ué de manger.

Danstan voit téséxren.
N. renuerse le reste
dans la chaudiere.

N. Sasoque.

Tu es vn grand man-
geur de bled grillé.

Sandoyahouy.

Tu ne cesses de man-
ger.

Ahouantahan issa iha-
che.

Tu as assez mangé, tu
es assez remply, ras-
fasié, int.

Onné sataba, Onné sa-
tanni

Donne à manger à N.
donne-luy à man-
ger.

Sésenten N.

Donne à manger à
ton fils.

Setsatéen chiennan.

Ien'ay pas encor tout
vûé, consommé le

N. 2. 3. per.

Ma

Affon téochiayé ha-
quiey.

Il est despité, il ne veut
point manger.

Teskécay.

Il mangera demain
des L.

Achietecque L. Auha-
tiquoy.

C'est vn goulû, grand
& prompt man-
geur.

Ongyataesse.

Les N. ne les mangée
elles point ? ne les
ont elles point man-
gees ?

N. tiuhatiche.

Les corbeaux man-
gent le bled.

Ouraqua atichiche, on-
neh.

N. le mange.

N. Ihonmache.

P. les ont mangés.

P Ochianyé.

Il y en a cinq, il n'y en
a que cinq qui man-
ge

Ma

geront.

Houiche yhennon squā-
diquoy.

Celuy-là en mange.

Condihire.

Celuy-là n'en mange
point.

Conna téache.

Raisins que les Fran-
çois mangent.

Ochaenna.

Agnonha yuhatiche.

On les mange crus.

Ocoche yuhatichi.

Les N. les mangent
crus.

Ocoche yuhatichi N.

Tout est-il mangé,
consommé, vsé?

Dachiayé.

Tout n'est pas enco-
re mangé, tout n'est
pas vsé.

Asson higo.

Tout est mangé, con-
sommé, vsé.

Orné ochiayé.

Ma

Mariage.

Es-tu marié? aff.

Sangyayé.

N'es-tu point marié?
aff.

Tésangyayé, Tescan-
gyayé.

Vas-tu point faire l'a-
mour?

Techthrouander.

T'en vas-tu, iras-tu te
marier à N.

Sisâensi N.

Vas-tu te marier, t'en
iras-tu te marier en
France?

Sisâensi ennaranoüeyche
atignonhac.

As-tu point d'enfans
en ton pays?

Tèchiatonkion.

Es-tu enceinte? aff.

Sandériq.

Je suis marié, 3. per.
int.

Angyayé, Ongyayé.

Ma

Je ne suis point marié.

Stan téangyayé.

Il n'est point marié.

int.

Téongyayé.
La femme est enceinte.

Oufahonne annérique.

Elle n'a pas encore accouché, elle n'a pas encore fait ses petits.

Afson téocoyron.

Elle, il en est bien pres.

Kyoskenha.

Il tette. Onontsirha.

J'ay mes mois.

Astehaon.

Matachier, peindre,
parer.

Picoter, & matachier
son corps.

Ononfan.

Huiler les cheveux.

Arrenōqua, Asserenōqua.

Ma

Il est peint.

Ottocahony.

Vous ne vous huilez,
peinturez point.

Stan techerenonquasse.

Cela est beau, de n'estre point peint ny huilé.

Ongyandé stan téceronquasse.

Ce bois là, ce bois cy
n'est pas peint.

Danstan téaosahy.

Est-ce point de la
peinture?

Téasauharé.

Il s'efface, il s'effacera.

Atasouache, Quathron-
heyse.

Ne l'efface point.

Ennonnouam.

Tu l'effaces, efface-le.

Sauhathronha.

Il l'efface, il l'efface, il
s'efface.

Auhathronha.

Il ne s'efface point.

Stan tesquathronheys.

Ma

N. a elle de la rassade
penduë au col? per.

N. éatbrandi.

Tu as de la rassade
penduë au col.

Sathrandi.

Tu as la plume sur l'o-
reille.

Chatahonthache.

Tu as les cheveux re-
leuez, frisez.

Sanehachien.

*Maux, maladies,
douleurs.*

J'ay mal à la gorge.
3. per.

Ongyatondet.

J'ay mal aux dents. 3.
per. Angybee.

J'ay mal au dedans de
la jambe.

Etnnotasque.

J'ay mal aux pieds, j'ay
les pieds rompus.

Oscosca achitasque.

Je suis tout desrom-

Ma

pu. Ondéchaténi.

Il me faict mal, 1. 2. 3.
per.

Chatouret, Chatorha.

La teste te faict-elle
mal? aff.

Sanontsicque.

As-tu mal à la gor-
ge? aff.

Sangyatondet.

Te porte-tu point
mal? Tésfentes.

N. est tout desrompu,
brisé, offencé.

N. Ondéchaténi.

Il est enflé.

Sanonchieffe.

Goutte-crampe.

Ahyégouise.

Petite verole.

Ondyoqua.

Veruës.

Ondichoute, Eindishia.

Vessies qui viennent
aux mains pour cau-
se du travail.

Satatéxren.

Branslemët de dents.

Me

Ondouquet.

Mener , Amener.

Mene-moy avec toy.

Tatéquegnoney.

Mene-la à Kebec.

Atontaréguefatandi.

L'emmeneras-tu à N.

Aetcheignon N.

L'emmeneras-tu?

Etcheignon , Etseignon.

Avez-vous demandé
d'amener des Fran-
çois avec vous? aff.

*Esquatitaquiey agnon-
ha, ou, Esquarinhan-
taque , Esquagnon-
gniey.*

Ouy , nous en auons
demandé, désiré.

Ho houarihouantague.

N. amenera des porcs
l'esté.

*N. Tétécheignon ochey
oeinhet.*

Avez-vous tout ame-
né (le bois?)

Me

Chiechieronta.

*Membres & parties du
corps humain.*

La teste. *Scouta.*

Les cheveux.

Arochia.

Vne perruque avec la
peau. *Onontsira.*

Le dessous, ou bas de
Couronne.

Oquensenti.

Les moustaches.

Onnoquassonte.

Poil deuant l'oreille.

Otsiuoita.

La tresse de cheveux
des femmes.

Angoiha, Autrement.

Ongoyhonte.

Le visage.

Aonchia.

Le front.

Ayeintsa.

Les oreilles.

Akontta.

Trous des oreilles.

Me

Ahentáharen,
 Les temples.
Oranonchia.
 Les sourcils.
Aeinforet , Teoaeinfo-
ret.
 Les yeux.
Acoina, Acoinda,
 Les paupieres.
Oaretta.
 Les ioues.
Andara, Endara,
 Le nez.
Aongya.
 Les narines.
Oncoinsta.
 Trous du nez.
Ongyahorente.
 Les levres. *Ahta,*
 La bouche.
Afcaharente.
 Les genciues.
Anouacha,
 Les dents.
Af. mchia,
 Le palais.
Aonfara.
 La langue. *Dachia.*

Me

La gorge, le gosier.
Ongyata.
 Le menton.
Onhoinha.
 La barbe.
Oscoinra.
 Le col.
Ohonra.
 Le derriere du col.
Ongyasa.
 Les espaulles.
Etondreha, Ongaxera,
 Sur l'espaule.
Etneinchia.
 Le dos.
Etnonuhahy.
 L'espine du dos.
Aoanchia.
 Les bras.
Ahachia.
 Les coudes. *Ayochia,*
 Les mains. *Ahenressa,*
 La paume de la main.
Ondatota.
 Les doigts.
Eingya, Eteingya.
 Les poulces.
Orsignoneara.

Me

Les ongles,
Ohetta.
L'estomach.
Oüachia.
Les mamelles pleines,
enflees
Anoutfa.
Les mamelles plates.
Etnonrachia.
Le costé.
Tocha.
Le ventre.
Tonra.
Le nombril .
Ontara.
Les cuisses.
Eindechia.
Les genoüils.
Ochingoda.
Les iambes.
Anonta.
Les cheuilles des
pieds.
Chogoute.
Les pieds.
Achita.
Doigts des pieds.
Tauhoixra.

Me

La plante des pieds.
Andacta.
La fossette qui est sur
le coupeau de la
teste.
Aescoutignon.
Tout le corps.
Eéranguet.
L'ame. *Eskeine.*
Les ames.
Atiskeine, Esquenontet.
La chair.
Auotfa.
Le sang.
Angon.
Les veines.
Outfinoüiyta.
Les os.
Onna, Onda.
Les entrailles.
Oscoinha.
L'haleine, le souffle.
Orixha.
Le cœur.
Auoiachia.
La ceruelle.
Ouoicheinta.

Me

Laiët, du laiët.

Anonrachia.

Dans le ventre.

Etsonra.

Saliue.

Ouchetouta.

Phelgme.

Ondeuata.

Morue.

Tsignoncoira.

Chauue.

Téhocha, Téfacha.

Longs cheueux.

Outsinanouen.

Sourd, vn sourd.

Téontauoïy.

Borgne.

Cataquoy Eskenyatocoy.

Aueugle.

Téacoïy.

Camus.

Oconckiaye.

Boiteux.

Qui eunnontate.

Nez picquoté.

Ongyarochoen.

Me

Menteurs.

Tu as menty, i. 3. per.

Dachoenne, Carihonia,
Andachoenne.

Il a menty, c'est vn
menteur.

Dachouhanha.

Ne mens-tu point?

Sindachouanna.

Je ne suis point men-
teur, 3. per.

Danstan téandachoenne.

Meschant, point d'es-
prit, vicieux.

Tu es meschant.

Saschat, Otiscobat,

Sagaron.

Tu es rude, fascheux.

Sagaron.

Vous estes tous mes-
chants.

Scoincquoytet squosco-
bate, Auoiti squosco-
ban.

Me

Vous me faiëtes tort,
ie ne suis pas vn ieune
homme.

*Cherhon etnonmoyein-
ti éni.*

Tu n'as point d'es-
prit.

*Tescaondion , Tesqua-
nion.*

Ne me trompe pas.

*Esqueunondéuatha , En-
non, chihogna.*

Cela n'est pas bien.

Voicarihongya.

Tu es vn bel homme.

Angoye.

Tu es vn conteur.

Takiata.

Il est meschant.

Ascohat.

Il est rude, fascheux.

Gngaron.

Il n'a point d'esprit.

2.3.per.

Téhondion.

Tu es vn mal basty.

Haatachen.

Mal basty. *Atache.*

Me

Mal otu.

Ognirochioguën.

Dents pourries, laides.

Tesquachahouindi,

Téchouascahouiny.

Batteur, frappeur, que-
relleur.

Hoüaonton.

Traistre, vn traistre.

Nonquoiressa.

Maquereau.

Ourihouanahouyse.

Mauuais, vilain, sale,

&c.1.2.3.per.

Ocaho, Ocanté.

Ennemis.

Tescobense.

Ton pere est mort.

Taistan houanhouan.

Il mourra , tu mour-
ras.

Tsihigoye, Chigoye.

*Meubles , mesnages,
outils.*

Alesne.

Chomata.

Me

Auiron.
Auoichia.
 Ains, des ains.
Anditahouineq.
 Bouteille. *Affeta.*
 Bague, Medaille, &c.
Ohuista.
 Ballet. *Oscora.*
 Canot. *Gya.*
 Calumet.
anondahoin.
 Cadran solaire.
Ontara.
 Canons de verre.
Anontatse.
 Canons de porcelaine.
Einsta.
 Canons grands & gros
 de porcelaine.
Ondosa.
 Canons gros & quar-
 rez que les filles
 mettent deuant el-
 les. *Scouta.*
 Chaudron, pot.
Ganov.
 Grand chaudron.
Noo ouen.

Me

Chaudiere.
Andatascouy.
 Grande chaudiere.
Andatsoüennenn.
 Ciseaux.
Eindahein dehein.
 Cousteau.
Andahia, Houetnen.
 La gaigne.
Endicha, Endixa.
 Cueillier à manger.
Gaerat.
 Cueillier à dresser.
Egaubate.
 Cordeau de rets.
Satastaque.
 Cremaliere.
Ognonsfara.
 Claye, petite claye.
ataon.
 Espatule.
Estoqua.
 Escuelle.
adsan.
 Escuelle d'escorce.
Andatseinda.
 Escuelle.
Ayoncha.

Me

Fuzil. Agnienxa.
 Hache.
 Atouhoin.
 Ieu de paille.
 Aescara.
 Mortier à battre.
 Andiata.
 Marmite.
 Thonra.
 Lasse. Assara.
 Miroüer.
 Ouracoua.
 Manche, vn manche.
 Andérahainfa.
 Nattes.
 Héna, Ayhéna.
 Pannier. Atoncha.
 Pelle. Rata.
 Pelle à feu.
 Attistoya.
 Pincettes à prendre
 feu. Assistarhaqua.
 Peigne. Ayata.
 Pilons à battre.
 Achisa.
 Perches suspenduës
 au dessus du feu.
 Ouaronra.

Me

Planche douce.
 Ahoinra.
 Plat à vanner.
 Aon.
 Pourceleine.
 Ononcoirota.
 Raquettes.
 Agnonra.
 Racloüer. Anguetsé.
 Raffade.
 Acoinna.
 Ret, vne ret.
 Einsieche.
 Seau.
 Anderoqua.
 Scine, vne scine.
 Anguicy.
 Taillant.
 Dotié.
 Tranche, vne tran-
 che.
 Andéhacha.
 Teste, la teste.
 Orahointonte.
 Treine, vne treinessé à
 charier bois.
 Arocha.
 Tonneau. Achá.



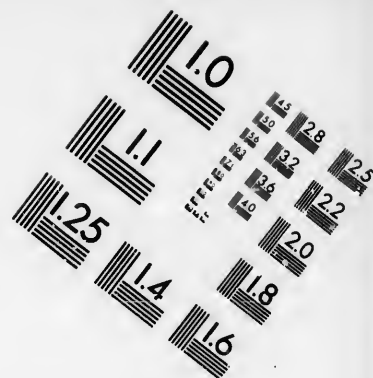
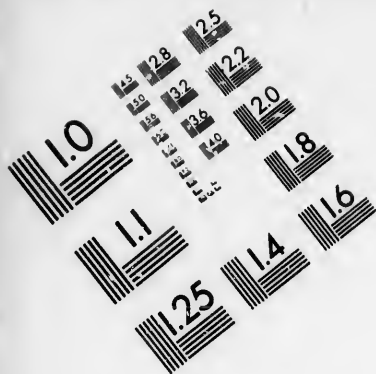
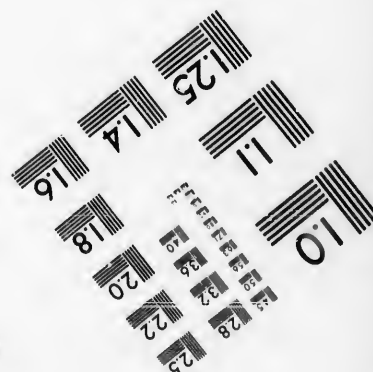
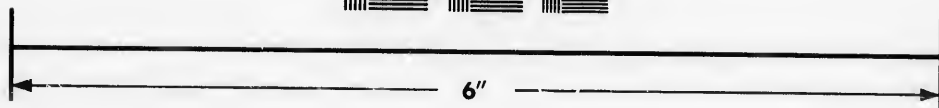
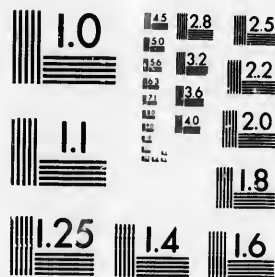


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503



Moqueurs , se moquer.

Je ne me moque point
Téantouyaya.

Tu te moques.

Eschatantouya.

Te moques-tu de
moy ? pl. aff.

Quiesquatan , Esqua-
quiesquatan.

Pourquoy te moques-
tu de moy ? aff.

Squiatantouya.

Ne te moque point
de moy.

Etnonsquétantouya.

Etnonchatontouya.

Ne te moque point de
luy.

Senonascatantouya.

Il se moque de toy, de
moy.

Ayatantouya.

Ce n'est point moque-
rie.

Danstan tantouya.

Monstrer faire voir.

Monstre-le moy.

Todéha.

Monstre le monstre.

Chéahouisca.

Monstre donc.

Dyon sountasca.

Monstre le cadran.

Sountasca ontara.

Monstre que ie voye.

Yo acansé.

G. Tu ne me le mon-
stres point.

Téacansé G.

Tu en monstras hier.

Chétecque chéahouisca.

Monter , descendre.

Montagne.

Quieunontonte.

Vallee.

Quieunontouoin.

Il monte , il monte la
montagne.

Onontouret.

Mo

Je monte en haut , 3.
per.

Aratan achahouy.

N. Sçais-tu bien monter? y monteras-tu bien?

N. Chieinhouy daaratā.

Lesames des Hurons
ne sçauroient monter.

Téhouaton atiskein déhouandate haraten.

Les A. des F. ne veulent pas descendre.

Téharasse asadestent

A. F.

Il descend la montagne.

Taoüatarxatandi.

Les F. sont montez sur des chevaux.

F. Aochatan sondareinta.

l'estois monté sur vn cheual, 3. per.

Sondareinta aochatan.

Tu estois monté sur

Mo

vn cheual.

Sondareinta sagueuchatan.

Monter. *Haratan.*

Descendre.

Sasadestent.

Mordre.

Je mords , ie te mordray.

Auhastauha, Astanha.

Tu mords , mord.

Sastauha.

Il mord, il mordra.

Ostauha.

Il me mordroit.

Astauha.

Elle la veut mordre.

Tauhachetauhan.

Il le mord, ils se mordent , se battent

(chiens) *Yathrio.*

Mouillé , seiché.

l'ay mouillé les N.

Houandéquaen, N.

Mo

Ta robe est mouillée.

Sandochahoïan.

La robe est mouillée.

Endochahoïan.

Il, elle est mouillée.

Ouranouïen.

Il est mouillé, seiche-le.

Eacoinon astan.

Seiche-le.

Sestatete.

Il n'est pas encore sec.

Asson téostatein.

Il est sec là, int.

Ca ostatein.

Il est sec, ils sont secs.

Staten, Onastatein,

Onostatatein.

Moucher.

Je me mouche, moucheray-ie.

Atsignoncoyra.

Mouche-toy.

Tsignoncoyra.

Morue. *Tsignoncoyra.*

Na

Nager, baigner, plonger.

Baigne-toy.

Sattahoïan.

Nage.

Sattonteingyahouïssa.

Plonge, plonge-toy.

Sattoroque.

Nages-tu bien de l'auiron ? *Echéauoy.*

Nage de l'auiron.

Séahouy, Chéauoy.

Nage, presse fort.

atchondi séahouy.

Je nage. *Eauoy.*

Natiös, de quelle nation.

Aux Francs.

Atignonhaq.

Kebec, Atontarégué.

Montagnets.

*Chauoironon, Chauha-
guéronon.*

Canadiens.

Anasquanan.

Na

Algoumequins.
Aquannaque.
 Ceux de l'Isle.
Héhonqueronon.
 Les Epicerinys.
Skequaneronon.
 Les Cheueux releuez.
Andatahoüar.
 Les trois autres Nations dependantes.
Chiserhonon, Squierhonon, Hoindarhonon.
 Les Petuneux.
Quiennontatéronons.
 Les Neutres.
Attihou andaron.
 La Nation de Feu.
Atsistarhonon..
 Les Yroquois.
Sontouhoironon, Agnierhonon, Onontaguéronon.
 Les Hurons.
Hoüandate.
 Nation des Ours.
Atingyahointan.
 Nation d'Entauaque
Atigagnongueha.

Na

Nation.
Datironta, Renarhonon.
 Le Saguenay. Prouince du Saguenay.
Kyokiagé.
 De quelle Nation es-tu? *Anhenhéronon.*
 D'où es tu?
Nérissénon.
 Tu es d'icy.
Istaria, Istaret.
 Dequelle Nation, de quel lieu, de quel village est-il?
Ananhexronon, Ananxronon.
 D'où est-il?
Etaouénon.
 D'où est-ce qu'est N.
Ennauoénon N.
 Elle est de N.
N. Kyaénon.
 Il est de B. B. *Etaouénö.*
 Nombre, le nombre.
 1. *Efcate.*
 2. *Téni.*
 3. *Hachin.*
 4. *Dac.*

No

5. Ouyche.
6. Hondahéa.
7. Sotaret.
8. Atteret
9. Nèchon.
10. Assan.
11. Assan escate escarhet.
12. Assan téni escarhet.
13. Assan hachin escarhet.
14. Assan dac escarhet.
15. Assan ouyche escarhet.
16. Assan houhahea escarhet.
17. Assan sotaret escarhet.
18. Assan atteret escarhet.
19. Assan nèchon escarhet.
20. Tèni quiuoissan.
21. Tèni quiuoissan éscate escarhet.
30. Hachin quiuoissan.
40. Dac quiuoissan.
50. Ouyche quiuoissan.
60. Houhahea quiuoissan.

No

san.

70. Sotaret quiuoissan.
80. Atteret quiuoissan.
90. Nèchon quiuoissan.
100. Egyo tiuoissan.
200. Tèni ténoignauoy.
- 1000 Assen atteuignauoy.
2000. Tèni tiuoissan at-ténoignauoy.

Ou

Où est, où est-ce, où sont-ils allez?

N. Où est allée la B.

N. Naché B.

Où est ton pere?

Ané yaïstan.

Où est ta mere? où est-elle allée?

Annon oté ahoïenon sendouo.

Où est-ce qu'est la P.

Ané igan ennauiouon P.

N. Où est-il allé?

N. Téahoinon.

Où

Ou

Où est-il ? où est-il
allé?

Anahouénon, Ahoüénon,
Eondénon.

Où s'en est-il allé? où
est-il allé?

Annan onsarasqua.

Où sont-ils?

Anatigueiron.

Où est-ce? lequel est -
ce?

Qu'est-ce que c'est?

Dyounoiron.

Où est-ce . où a ce
esté? Anan.

Iene sçay où il est, où
il est allé, pl.

Danstan t'intérest
ahouénon.

Ne sçais-tu point où
il est allé? pl. aff.

Danstan téchinteret
ahouénon.

Où mettray-je cela?
Anaikiein.

Où l'as-tu mis?

Anéigan.

Les N. sont allez à B.

Ou

N. B. ahouénon.

Oublier.

J'ay oublié.

Onatérainq.

Tu as oublié.

Satérainq.

Il a oublié.

Ostorendi.

Je n'ay rien oublié,
nous n'oublierons
rien.

Stan onatérainq.

Ouyr.

Je l'ay ouy.

Garhoguein nécha.

Tu l'as ouï, int.

Sarhoguein.

Il l'a ouï.

Garhoguein.

Je l'ay ouï dire dans
la forest.

Chaharhayon atakia.

Pa

Pareffeux.

Je fuis vn pareffeux,
lafche, couïard. 1. 2. 3.
per. *Ahetque.*

Elle eft pareffeufe, elle
ne veut rien faire.

Ahoüiakén.

Je ne fuis point paref-
feux, lafche, couïard.

3. per.

Danftan tehetque.

Tu n'es point paref-
feux.

Téchiétique.

Tu vas, tu dis trop vi-
fte, trop prompte-
ment, trop precipi-
tamment. 1. 2. 3.
per.

Chieftoret, Achieftoret.

Tu ne fais pas vifte, tu
ne te despehes point.

*Andérati squanianni,
Saniani.*

Tu mets long temps.

Garinoitfi.

Pa

Nous finirons bien
toft, nous aurons in-
continent faiét.

*Kieusquenha, aytaqua,
Tfit aqua.*

Ne le trouue-tu pas
bien, ne te semble-
il pas à propos, en
es-tu marry?

Sachieffé.

Parler.

Je dis. *Eni hatton,
Ayhon.*

Tu dis.

Sayhon.

Il dit.

*Yhatton, Yhatonquë,
Yhatonca.*

Je dis, ils disoient.

Yontonque, Yhontonque.

Tu dis, tu disois.

Etchihon.

Il disoit.

Ahirhon.

J'ay dit.

Onnen ayhaton.

Tu as dit.
Ofsuaronca.
 Il a dit.
Aeinhaon.
 Je l'ay dit.
Ondihaton.
 Je luy ay dit.
Onné hoüatandoton.
 Je dis que cela est sale
 & mauuais, 3. per.
Ocaute anhaton.
 Qu'est-ce que i'a y dit,
 qu'il a dit?
Totahixon, Toté yxon.
 Que diray-je?
Toutautein ayhon,
Tanté yhon.
 Je ne luy ay pas encor
 'dit.
Afson téhaton.
 Je le diray, ie luy di-
 ray.
Yhon, Déyhon.
 Je le diray.
Hoüatandoton.
 Je vous le diray.
Hoüatonoton.
 Je ne luy diray point,

ie ne le diray point.
Stan yahon.
 C'est ce que ie dis, c'est
 cela que i'ay dit.
Condiatonque.
 Dis-je bien?
Ongyandé yatakia.
 Je ne dis mot, ie ne dis
 rien, 3. per.
Stan téhaton.
 Je ne parle point.
Eatakiague.
 Je ne sçay ce qu'il
 dict.
Danstan tochihaton,
Danstan tossi haton.
 Je veux parler à ta
 mere.
Hoüatonoton fendo-
uen.
 J'ay donné ma voix,
 ma parole.
Harinoignyon.
 Je l'entends bien.
Haronca ichine.
 Je ne l'entens point, 3.
 per.
Danstan téaronca.

Pa

Je ne sçay pas encore
parler Huron.

Asson téayeinhony ho-
uandate atakia.

Je n'entends point ce
que cela veut dire.

Stan tochiha , Tochi
adse.

Je l'entend, ie le com-
prend. int.

Tayeinton.

Je le repetetay en-
core.

Aytanda ichine.

Quand ie sçauray par-
ler Huron. pl.

Etgayeinhony houante
atakia.

Nous enseignerons
cela aux enfans.

Hariuoihayeinsta
échiasha.

Tu dis.

Chiatonque.

Dis-tu pas.

Ichihaton.

Dis, dis le, dis luy.

Chihon satandoton.

Pa

Que dis-tu ?

Toßi haton.

Comme dis-tu ?

Tantein seiscuisse.

Parle.

Satakia nésa.

Tu as dit, tu disois que
la M. est, estoit N.

Osquatonna M. N.

C'est toy qui l'as dict,
qui le dit.

Issa ondichiatonque,
Chatandoton.

Tu l'as dict.

Ondichiaton.

Tu luy as dit, tu leur
as dit. Ichihon.

Tu as dit nenny.

Ichihon danstan.

Toy dis le.

Sachihon.

Dis leur qu'il y a cinq
iours qu'ils atten-
dent, que nous at-
tendons.

Chihon howiche éuoin-
tayé hainchontaye.

Quitte l'a dit.

Pa

*Sinan diuhaton, Sinan
arandot, Sinan aran-
doron, Sinan toténha-
ron.*

N. tel'a dit.

N. Sachiaron.

C'est toy qui l'as dit.

Issa sarandoron.

Tu parles trop viste.

Chiestoret atakia.

Dis luy qu'il nous
donne du poisson.

Etsihon tahoxritan.

Tu ne dis, rien, tu ne
parles point.

Tesatakia.

Ne parle point.

*Enon sarakia, Esquenon
satakia.*

Ne le dis point.

Ennon c'itanda.

Ne parle plus à moy.
c'est assez.

Tesconatakia indi, onen.

Ne fay point de
bruit.

Esquenon sakiein.

Ne le dis point, ne

Pa

dis point.

Etnestandi.

Efforce toy, haste toy,
de sçauoit parler.

Sastoura satakia.

Tu ne sçais pas enco-
re parler Huron.

*Asson tescéyainhony H.
atakia.*

Tasche de sçauoir
parler Huron pour
le renouveau.

*Adehondi H. atakia
honéraqey.*

Comment dites vous,
comment appelez
vne chaudiere?

*Torichi atonque, andat-
sascony.*

Repete, redis le en-
core.

Chiennitanda ichine.

Dis le encore, parle
encore.

Houaro satonoton,

*Issa satakia onhoia-
to.*

Pa

Quand tu sçauras parler H.

Ayeinhouy H. atakia.

M'entends-tu bien?

aff. *Chahéronca.*

Tu n'entens point, tu ne m'entens point.

Técharonca.

Tu n'entens pas tout.
pl.

Danstan auoit tesquaronqua.

Entendez-vous bien ce qu'il dit? 3. per.

Esquaonaronqua.

Tu l'entens, tu le comprends, int.

Tayeinton.

Tu entens tout, pl.

Onnen auoit squasquaronca.

Que dit-il?

Totihaton.

Que disent-ils?

Totihonton, Totihatoncoy.

Qu'à-il dict, que t'a-il dict?

Pa

Tantein acinhaon.

Que disent ces deux

là? *ini hontonque.*

Que disent les François?

Toté yhon agnonhaque.

Que disent-ils?

Téchiauhahere.

Que disent ils, qu'ont ils dict?

Toti ahon.

Ils n'ont rien dit, ils ne disent rien.

Stan téaton.

Ils disent.

Yhontonque.

Ils disent que M. int.

Yuhaton M.

Ils l'ont dit.

Atihontonque.

Il vous dit.

Thatoncy.

Je te disois.

Ayhéhon.

N. Le dit.

N. Sarandaton.

C'est B. qui l'a dit.

B. Chiatandoton.]

Pa

C'est ce qu'il dit.
Chontenay yhon.
 Elle dit que ce soit
 maintenant.
Yuhatonque onhoüato.
 Il ne veut pas qu'on
 dise cela.

Téharoota.
 Il est à deux paroles.
Téni asatakia.

Il ne dit encore rien.
Asson téatonoton.
 Il ne parle pas en-
 core. *Asson téatakia.*
 Il ne parle pas encore
 Huron.

Asson téhatongya,
Houandate.
 Ils n'entendent pas la
 langue.

Danstan téotandote.
 N'parle.
Echiauhahase N.
 Raquette, est-ce pas
 à dire, ieu de pail-
 le?

Agnonra esquatonca,
Aescara.

Pa

Ce n'est pas à dire.
Téchatonca.
 Il s'appelle en deux
 façons.
Ténitéha adsi.
 Cela s'appelle vne
 peau.

*Néchauhase, andeu-
 ha.*

Les Hurons disent
 comme cela.
Vhanuhasquassé H.
 Comme disent les
 François.

*Totisqueassé agnonha-
 que.*

On n'a pas encore
 fait le cry, on n'a
 pas fait la publica-
 tion, int.

Asson téatakia.
 Un cry qui se fait
 par la ville ou le vil-
 lage par le Crieur,
 pour aller à la fo-
 rest, querir du bois
 en commun.

Pa

Escoirhaykion, *escoir-*
haykion.

A la forest, à la forest,
allons à la forest.

Nesois point porteur
de mauuaises nou-
uelles, ny semeur de
zizanie.

Ennon onhondionra-
chien.

Vas-tu semer des noi-
ses, des mauuais con-
tes? aff.

Siondionrachien.

On a fait courre, il a
causé des noises, &
semé des mauuais
discours.

Yondionrachien.

Parentage & consan-
guinité.

Le Createur.

Yoscaha.

Sa mere grand.

Ataeinsic

Vn homme.

Pa

Honhouoy.

Enfans.

Achia, *Ocoyton*.

Masles.

Angyahan.

Femmes, femelles.

Outsahonne.

Des ieunes gens.

Moyeinti.

Filles.

Ondequien.

Vieillards, *omnis gene-*
ris.

Agondachia,

Mon grand pere, ma
grand mere.

Achota.

Mon pere.

Aystan, *Aibtraha*.

Ma mere.

Anan, *Ondouien*.

Mon frere, ma sœur.

Ataquen.

C'est mon frere, ma
sœur.

Aixronha.

Mon fils, ma fille.

Ayein.

Pa

Mon beau-pere.

Yagueneffe.

Mon gendre.

Agueihesse.

Mon beau-fils.

Ando.

Reponds

Agon.

Mon beau-frere.

Eyakin.

Ma belle-sœur.

Nidaunoy.

Mon oncle.

Hoiatinoron.

Ma tante.

Harha.

Mon nepveu, ma niep-
ce. *Hiwoitan.*

Mon cousin, ma cou-
sine. *Earassé.*

C'est ma petite fille, ie
suis sa mere grand.

Othréa.

Ma niepce (maniere
de parler aux fem-
mes & filles.)

Etchondray.

Mon petit fils *Estoha.*

Pa

O. est le nepveu de
mon pere.

O. *Auhoinuhatan yai-
stan.*

Ma femme, mon ma-
ry. *Eatenonha.*

La femme de N.

N. Onda.

C'est sa compagne, ce
n'est que sa compa-
gne. *Asqua.*

Ton pere.

Déaystan.

Ta mere.

Sanan, Sendoüen.

Ta femme, ton mary.

Saténonha.

Ton enfant.

Sacciton, Sachiaha.

Ton oncle.

Houatinoron.

Ta tante.

Sarha, Sarhaq.

Ton cousin, ta cousi-
ne.

Sarassé.

Ton frere, ta sœur.

Sataquen.

Pa

Ton beau-frere.

Saquo.

Ta belle-sœur.

Sindauoy.

Ton nepueu.

Chiuoitau.

Ta tante, est-ce ta tante,
te, c'est ta tante.

Sarhaq.

Tues son petit fils.

Issa estoha.

Le fils de N.

N. Ouhenha,

Son petit frere.

Ohienha.

Fils, enfans. le petit.

Oühenha.

C'est le petit, l'enfant,
le fils de A.

A. Ichi houeinha.

Samere, mere.

Ondouen.

Il a sa mere grand.

Achotachien.

Homme veuf, femme
vefue.

Atonnesqua.

N. l'a engendre, l'a

Pa

mis au monde.

N. Ochondi.

C'est vn de nos gens,
c'est vn des nostres.

Houarondi.

Ma compagne.

Eadsé.

Mon compagnon,
mon camarade.

Yathoro.

Je suis ton compa-
gnon, ton amy.

Yatoro issa, Eadsé.

Comme celuy-là t'est
il parent?

Toutautein esteonq.

A qui est parent, de
qui est parent celuy-
là, celle-là?

Sinan déca onnehon.

Il t'est parent, ils te
sont parens, t'est-il
parent, te sont-ils tes
parens?

Esquanehon.

Ils ne te sont point
parens.

Danstan tesquanehon.

Pa

Il ne m'est point parent.

Danstan téubanehon.

Mes parens sont riches.

Oukianhoy onnehon.

Il est parent, 1. 2. 3. personne.

Onnehonq.

Ils sont parens.

Aetquanehon.

Ils sont tous parens.

Auoiti squataréein,

Atisquatein.

Les François sont parens des H.

Fr. Aesquanehon H.

Les François ne sont point parens des Hurons.

Atignonha danstan refquanehon houandate.

Je suis son parent, il est mon parent.

Onnehonque.

Les A. sont parens de P. Onnehanq A. P.

Pa

Il est parent de tous ceux de la terre, de tout le monde.

Ondéchrauoiti onnehon.

Pauvre, pauvrete.

Je suis pauvre.

Anacanta.

Nous sommes pauvres. *Oscorhati.*

Tu es pauvre.

Sacanta, Sascorhati, Sascorhata.

Les Hurons sont pauvres.

Téhhacota vhandate.

Ils ne sont point pauvres.

Danstan oscorhati.

Penser, auoir dans la pensee.

Je pense.

Auoirhet.

Tu penses.

Icherhet, Cherhet.

Pe

Il pense.

Auoirhet.

Je pense que tu ne dis
point vray, que tu
ments.

Iherhet carionia.

Je pense que c'est cela
que tu as songé, que
tu auois songé.

Naetchoirhé sachasqua.

Que pense-tu? à quoy
as-tu pensé? qu'en
pense-tu?

Tauti cherhet.

Tu pensois, tu le pen-
sois. *Ticherxhet.*

Pense-y, adivise-y.

Sanionxrey.

Il pensoit que ce fus-
sent rasslades.

Yherhet acoinda.

Ils pensent tous; c'est
qu'ils pensent tous
que ce soit d'un
homme.

Iuoirhet auoiti onhoüy,

*Auoiti iscoirhet onho-
uoy.*

Pe

Percé, cassé.

Il est percé, rompu,
cassé. *Oscosca.*

Il est percé, ie l'ay
percé. *Nahixraye.*

Est-il percé? aff.

Ouratsi.

Le chaudron est rapie-
ceté, percé.

Anoo ouratsi.

Il ne coule pas, int.

Danstan kitté.

Le tonneau est percé,
desfoncé.

Chourachoute.

Il n'est pas encore
rompu, percé.

Affon téocosca.

Il n'est pas encore
rompu, fendu.

*Téharonkiaye, Danstan
okiaye.*

Perce-toy l'oreille.

Titaontæst.

Ton oreille est per-
cée. *Sahonttaharein.*

Pe

Perdre, perdu, esgaré.

J'ay perdu mon cou-
steau.

Andahyaton.

J'ay perdu mon ales-
ne. *Chomatatoz.*

Pescher.

Je vay chercher, pes-
cher du poisson,
2. per.

Ahoindra chéyaquey.

Je m'en vay à l'Assien-
do.

Eni arasqua adsihendo.

Au petit poisson.

Atsiq eaquey.

J'iray à la pesche.

*Onguixronan, Earono-
nan.*

Tu iras à la pesche.

Sanguixronan.

Irás-tu à la pesche?

Sarononan.

N'as-tu rien pesché?

Pe

Sandéreindihaquiey.

As-tu pris, apporté du
poisson?

Etsandahouy ahointa.

Il ira à la pesche.

Onguixronan.

Il ira bien tost à la pes-
che.

*Kieusquenha ahoreha-
quiey.*

Il n'est pas encore al-
lé pescher, chasser.

Asson téohouyacon.

Il est à la pesche.

Ochandi.

Elle s'en va à la pes-
che.

Ochandi haquiey.

Petuner.

Donne-moy à petu-
ner. *Etaya.*

Fay du petun.

Etsenhos.

Donne-moy du pe-
tun.

Tayehontisse.

Pe

Ie n'ay point de petun.

Stan téuhayenuhan.

Ie vay , ie veux petuner.

Yeinhoc.

Ie petune.

Azettaya , Tayeinhofe, agataya.

Petune. *Satéya.*

N. Petune.

Ataya N.

Iete donneray du petun.

Eoxrontisse.

Tien du petun , petune.

Tseinhoque.

Tu ne manges point de petun.

Téchéche hoüanhoüan.

Le petun que i'ay apporté est fort bon.

Caché hoüanhoüan ahouy.

Voyla , voicy du fort petun.

Ayentaque ouhoirhiey.

Pe

Le petun est-il fort ? aff.

Auoirhié hoüanhoüan.

Le fort enteste.

Auhoirhié okihoüanteni.

Le tout n'est pas encore usé , consommé.

Affon bigot.

Le Calumet est encore chaud.

Orontatarihen.

La pippe est bouchée , estoupee.

Oüaguesquesan esconhuy.

Petun.

Testéna, Tistenda,

Ayentaque.

Morceau , ou bout de petun.

Heinsa , Déheinsa.

Peu , beaucoup , quantité.

Ie vous assure qu'il y en a beaucoup.

Kiandikiatonetchontan.

Pe

Il y en a beaucoup.
Toronton, Instouhanne.

Il y a beaucoup de
ronces qui esgrati-
gnent, picquent,
blessent.

*Toronton énéddocha es-
conchotié.*

Il y a beaucoup de
gens.

Onhouey houïanne.

Ils sont trois freres.

Achinque etontaquén.

Il y en a trois, ils sont
trois, ils estoient 3.
seront trois, vous se-
rez trois.

Hachinque ihennon.

Il y en a de 5. sortes.

Houiche auhastaxran,

Esquastaxran.

Il y en a de trois sor-
tes. *Achinque agaxran.*

Les N. sont plus.

Ekioquanne N.

Ils sont plus.

Ekioquanne.

Les Hurons sont
moins.

Pe

*Quiénquasquoé dehon-
andate.*

Non pas encor la plus
grande partie.

Ekioquanne asson.

Beaucoup de choses,
plusieurs choses.

Erfacato.

Il n'y en a gueres.

Andéato andarét.

Il n'y aura point de
bled (aux champs.)

Nesquassein onneha.

Il n'y en a pas beau-
coup. *Danstan téouen.*

Il n'a pas beaucoup.

Stan téoataronton.

Il y en a vn peu.

Andéato.

Vn peu.

Chyuhá, Yuoisquato;

Yuoyayto.

Il n'y en a plus.

Onné auoit.

Beaucoup.

Toronton, Oüen.

Grandement.

Anderati kiatonetchôtan

Pi

Peut, ne peut, pouvoir,

Ie peux.

Aeinhony.

Tu peux. int.

Chieinhony.

Il peut.

Aeinhony.

Ie ne sçauois. 3. per.

Téoton, Téhoïaton,

Téayeinhony.

Pi

Piquer, piqué.

Tu t'es piqué.

Sasteraest.

Il s'est piqué, int. 1. per.

Anderéesti.

Piquer.

Andaraest.

Inciser la chair.

Atchenhon.

Piller, battre le bled.

Ie pile. Attéta, Ettéta.

Pile, bat du bled.

Seintéta.

Pi

Vien, venez piler.

Esquatéta.

*Pile, escache le, avec
les pierres.*

Taertontan.

Esgruge le bled.

Anehoïinha.

Ie vien battre, piler.

Ettétander.

Ie ne sçauois piler.

Danstan tensquetéta.

Ie vanne.

Easéuëouha.

Elle va piler.

Satéta andiher.

*Elle en va piler d'au-
tre.*

Hoïatétander.

*Il n'est pas encore
pilé.*

Affon téuhatiteta.

*Elle ne veut point
piler.*

Téhatirasse atitéta.

Pisser.

*Ie pisse, il pisse, il a
pissé.*

piler.
le , avec
ed.
e , piler.
ois piler.
quetéta.
iler d'au-
encore
titéta.
eut point
titéta.
pisse , il a
pissé.

Pi
pissé. *Okayey.*
Pissé. *Sakiayé.*
Je m'en vay pisser.
Ekiayeecher.
Attend de pisser.
Sahouen sakiaye.
On y a pissé; ils y ont
pissé.
Onkiayé.
Je vay, ils vont à leurs
necessitez.
Ayeinxá.
Elle va faire ses ne-
cessitez.
Auoin disondet.
Il a le cours de ven-
tre.
Tayanoítandique.
Il ne scauroit aller
à ses necessitez.
Téhouaton aendison.
Ila poussé du vent.
Heinditégna.
Il ne faut point pouf-
ser du vent, int.
Tehonditégnache.
Ne pousse point de
vent icy , va t'en

Pi
pousser dehors.
Enon méni régna ica,
yaséni astey meni té-
gna.
Pl
Plantes, arbres, fructs.
Arbre.
Tarby, Yharhy.
Bois.
Onata, Ondata.
Bois vert. *Assé.*
Bois sec. *Osacque.*
Bois pourry. *Aheffa.*
Bois plein d'eau, hu-
mide. *Ouranon.*
Busche. *Acinta.*
Gaule, perche.
Acinta.
Rameaux.
Attancinton.
Cedre. *Asquata.*
Chesne. *Exrohi.*
Glands. *Onguiera.*
Fouteau. *Ondean.*
Herable. *Ouhatta.*
Fucilles. *Ourrata.*
h

Pl

Mouffe.
 Einra.
 Gomme, encens.
 Choïata.
 Nœuds de bois.
 Chitfoura.
 Bois de suzeau.
 Tondaonthraque.
 Genievre.
 Aneinta.
 Merisier.
 Squanaſéquanan.
 Racine rouge à peindre. Héhonque.
 Escorce à lier.
 Oühara.
 L'arbre d'icelle.
 Ati.
 Chanvre.
 Ononhia.
 La plante d'icelle.
 Ononhaſquara.
 Roſes.
 Einclauhatayon.
 Ronces.
 Endédocha.
 Racine excellente & medicinale. Oſcar.

Pl

Naueau à purger le cerneau.
 Ooxrat.
 Racine venimeuſe.
 Ondachiera.
 Angelique.
 Tſiraute.
 Canadiennes.
 Oraſqueinta.
 Oignons, Ails.
 Anonque.
 Champignons.
 Endrachia.
 Morilles.
 Endhroton.
 Herbe, foin.
 Rota.
 Chauffe de Tortuë.
 Angyahouyche orichya.
 Marjoleine.
 Ongnehon.
 Bled de toutes ſortes.
 Onneha.
 La tige où il tient.
 Ondracina.
 Eſpics de bled. Andoſſa.
 Vn paquet d'eſpics.
 Oronnoichia.

Pl

Prunes.

Tonestes.

Merises.

Squanaiséquanani.

Petit fruit, comme
cerises rouges, qui
n'a point de noyau.

Toca.

Petites pommes rou-
ges. Thohyo.

Fraizes.

Tichionte.

Blues. Ohentagué.

Meures.

Sahieffe.

Tous menus fruits.

Habique.

Fezolles.

Ogareffa.

Pois. Acointa.

Citrouilles.

Ognonchia.

Semences de Citrouil-

les. Onesta.

La Citrouille est
meure.

Onestichiaye.

Raisins. Ochaenna.

Pl

il est meur N.

N. Hiari, Chiari.

Le bled est meur.

Onné ondoyaré.

Lors que les fraizes
seront meures.

Esquayarique.

Lors que les framboi-
ses seront meures.

Sanguathanen.

Pleurer.

Il pleure, il pleure, il a
pleuré, il pleuroit.

Arcinta.

Tu pleures, pleure.

Sareinta.

Pleure-tu? Sareintaha.

Tes yeux pleurent.

Coindareinta.

Qui t'a fait pleurer?

Siné Chareinta.

Ne pleure point.

Xchihay.

Tes larmes.

Onttachiachanha.

Larmes. Oarsanta.

h ij

Po

Poissons.

Anguille. *Oskeendi*,
Tjauoirongo.

Brochet.

Sorniffan.

Esturgeon.

Hixrahon.

Truites.

Ahouyoche.

Leur gros poisson du
Lac. *Adsihendo*.

Autre, comme bar-
beaux.

Anchataon.

Petits poissons.

Auhaitsiq.

Escreuices. *Tsica*.

Tortuës.

Angyahouiche.

Arrestes de poisson

Hoinchia.

Escailles

Ohuista.

Graisse. *Oscoyton*.

Huile qu'on en tire.

Gayé.

Po

Laitte, la laitte.

Oacayé.

Oeufs. *Andé*.

Teste de poisson.

Oustehouanne.

Poisson. *Ahointa*.

Taioc

Porter.

Porte cela. *Saguétat*
nécha.

Porte-le, apporte.

Saguétat.

Ils portent, ils les por-
tent.

Onguétat.

Ils portent, ils ont por-
té, ils portent des
arbres.

Sathringuétat chétarhi
sétarhi.

L'apporte, j'ay appor-
té des espics.

Andotsahony.

L'apporte, j'ay apporté
des N.

N. Hohet, ohet.

Je porte, porteray,

Po

apporteray. *Aguétat.*
l'apporte, i'ay apporté
vn brayer, 3. per.

Aruiſtahouy.

l'apporteray demain
des eſpics.

Achieteq andotſahoui-
het, Etondatſahouiha.

Je n'apporterien.

Stan téahouy.

Je l'ay apporté.

Aahouy.

Je n'en ay point ap-
porté.

Déuhatey.

Je porteray, ie le por-
teray.

Ayhéuha, Ayhéuoy.

Je l'emporteray.

Ni éuha.

l'emporte mes raquet-
tes.

Agaratécha.

Je la porteray, l'em-
porteray, luy porte-
ray. *Euha.*

Je l'apporteray dans
peu de temps.

Po

Sondianikéhoua.

Je le rapporteray in-
continent, aujour-
d'huy.

Onhouaréqueuuha.

Je le rapporteray, re-
porteray.

*Etqueuuha, Ettéqueu-
ha.*

Je rapporte le pot.

Gando ſtatſonhahouy.

Je rapporte, apporte
le chaudron.

Andatſahouihey.

J'en rapporteray, ap-
porteray vn autre.

Vhatéqueuuha.

Je t'en apporteray
d'autres.

Vhaté gyanontanha.

J'en apporteray, j'en
iray querir.

Vhoiſtéuhoiha.

Je les apporteray, rap-
porteray

*Téconontanha, Quien-
nantéha.*

Je vous en apporte-
h iij

Po

ray demain.

Achieteq etcenontanha.

I'en ay pris, apporté.

Auoindahouy.

I'en ay apporté, i'en
prendray, apporte-
ray. *Eindahouy.*

Ie n'en ay point pris,
apporté, 2.3. per.

*Stan téfariahouy, T'éin-
dahouy.*

Qui porteray ie, qu'est
ce que i y porteray?

Tautein euha.

Apporte-tu?

Anguieruha.

En apporteras-tu?

Ettauha.

Qu'est-ce que tu ap-
portes?

Toutautein chéahouy.

Qu'apporteras-tu,
quand tu reuiendras
deçà? 3 per.

Tatichetret garotesetta.

Ne me rapporteras-tu
point des N. de. A?

Téséuha N. A.

Po

Tu l'apporteras de-
main.

Séhonahoa achieteq.

Apporte tousiours.

Asséhoua ahoüantahan.

Apporte moy la hache.

Ataachahouyha.

Apporte du cuir, don-
ne de la peau pour
acheuer les souliers.

Asséhoua charaqua.

Charaqua séhoua.

As-tu point apporté
des N.3.per.aff.

Danstan téahouy N.

Est-ce toy qui l'a apor-
té? *Satistatesahouy.*

En as-tu point pris, a-
porté vn seul.

Escate téoseindahouy.

En as-tu point pris,
apporté? N.aff.

Téjeindahouy N.

Tu n'en as point apor-
té, int.

Téchéhahouy, Tescaahouy

Il dit que tu apportes
des N. *N yhatō séhoua.*

Po

Remporteras-tu l'arquebuzé?

Horahointa yotequēha
L'as-tu apporté de Kébec?

Atontarégue haon.

Qui vous l'a apporté?
Siné thasahouy.

Qui vous a apporté la cueillier?

Sinan squasauhandi
gaera.

Ta tante t'a apporté des espics.

Sandotsahouyhet sarbac.

Il t'apportera demain du pain,

Achi. ondataroxha.

Ils vous apporteront du bled des champs.

Assistanconyiniha, Assi-
stacony.

Elle te portera le bled pilé.

Sanontaha ottécha.

Ils t'en porteront, ils te porteront.

Etconontanha.

Po

Charge-toy. *Saquétoret*
Sareingueyrey.

N. lenc-toy, on va porter au saut.

N. Saquen ocointiaye.

Y a il bien loin? portez-vous bien loin?

Onontetfi.

N. se charge, prend son fardeau.

N. areingueyrey.

On leur apportera, portera, il leur viendra du poisson ouviade.

Soxritandiha.

Il'apportera, rapportera le chaudron.

Secondatsanhonihet.

Elle apportera de la pourceleine, elle en apportera.

Ononcoirota quoiha.

Elle apporte des rasses, i. per.

Acoinna ahouy.

N. luy a apporté le cousteau.

N. andayahouy.

Po

M.L'a emporté, int.

M. Seahon.

Les ames prennent,
emportent les robes.

Ahonriscon atiskein
épondi.

Ils ont apporté la bouteille.

Asséta, atiahony.

Il l'a apporté, il a apporté,
il en a apporté.
pl. Atiahony.

Emportera il l'aui-
ron.

Toahon awoichia.

Elle n'apporte rien.

Danstan téhatiahony.

Il n'en a point apporté.
pl.

Téatiahony.

Je le rapporteray. 2.
per. Tésénha.

Il rapporte.

Audahan.

Il le rapporte.

Onné otinhahon.

Po

Pouffer quelqu'un.

Tu me pousles.

Tisquate athechon.

Pr

Prestér, emprunter.

Preste-moy cela.

Tanihatan nécha.

Preste-le moy.

Squandihatan.

Preste-moy tes ci-
seaux.

Eindabiein dionte.

Preste luy.

Sanihatan.

Tu en as presté deux,

Teni et sibandihatan.

Tu ne le veux point
prester.int.

Tesandihatandi.

L'as-tu presté aff.

*Séandihatandi, Onné
andihachon, Escani-
hatan.*

Pr

Apporte N. que iet'ay
presté.

Affehoua N. esquaniba-
tan.

Je viens emprunter N.
N. Andibaché.

Je t'en prêteray.

Auoindihatan.

Vous l'a-il presté? aff.

Etchandihatan nésa.

Il me l'a presté.

Andihatandi.

Il ne me l'a point pre-
sté. *Stan téhendique.*

Il ne le veut point pre-
ster.

Tehonihatander.

Il est presté.

Onné hondibatan.

Ahondibatan.

N. l'a emprunté,

N. Handibatan.

Prisonniers.

J'ay vn B. prisonnier,
vn prisonnier.

B. ondesquan.

Qu

Prisonniers, les prison-
niers, des prison-
niers.

Otindasquan.

Lier, gatotter.

Atonnechon.

Protester, assureur.

Je te proteste, ie t'as-
seure. *Kiandi.*

Querir, Requerir,
Emprunter.

Je viens querir, de-
mander quelque es-
toffe.

Manitihaguiy.

Je le vay querir.

Eyehohet.

Je vay querir des ro-
bes.

Enondi vhabon.

Nous en irons que-
rir. *Auhahon.*

J'en vay encore que-
rir. *Nenéhohet.*

Qu

Vien querir du pois-
son.

Ahointa oha.

Vien en querir.

Safinséhoa.

Va, vien le querir.

*Séhoha, Sahohet, Sabo-
hoha.*

Va querir N.

N etiriakiey, N.séhoha.

Vien querir, va querir,
tu vas querir vne M.

Ehéoha M.

En iras-tu querir?aff.

Sauhatey, Sachéuhaha.

N.t'en ira querir.

N.Sahaouhahet.

M.en ira querir.

M. auhahet.

C.ira querir D.

C.D. vhabey, Auhahey.

Il l'ira querir.

Eanoiha.

Il l'est allé querir.

Onné auhabon.

Il en est allé querir.

Echénoiha.

Il est allé querir des

Qu

raquettes. *Angyora.
bohahon.*

Qu'est ce que tu viēs,
que tu y vas querir?

Toutauntein chéouahet,

Toutauntein scohey.

Qu'est-ce que tu es ve-
nu faire, que tu y vas
faire, querir?

Toutauntein cheouahet.

Le viens emprunter.

Aguenonhé.

Viens le querir au-
jourd'huy.

Onhouayesqueüuha.

Le viens requerir.

Ni esqueüuha.

Le vien requerir la ha-
che. *Ouachrauhahay.*

Remercier.

Grand mercy, ie vous
remercie.

Ho, ho, ho, atouguetti.

Rencontrer.

J'ay rencontré.

Ténhatchaa.

Angyora.
que tu viēs,
vas querir?
chéonahet,
scohey.
que tu es ve-
que tu y vas
rir?
cheoitahet.
mprunter.
é.
querir au-
uy.
squénuha.
equerir.
uha.
querir la ha-
nachrauhabey.
mercier.
mercy, ie vous
cie.
atouguetti.
rencontrer.
contré.
aa.

Re

Iel'ay rencontré, pl.
int. *Atisquathraha*.
Les Hurons ont ren-
contré les N.
II. akiathaha N.
Dans trois iours nous
r'atteindrons, nous
rencontrerons le B.
*Aching, éuointaye at-
honthraa B.*
Voicy du monde qui
vient deuant nous,
que nous allons ren-
contrer.
Akiquatchaha.
En voicy d'autres qui
viennent apres.
*Aesquaq ontarhet,
abenté.*
Je suis bien ayse que
nous nous sommes
rencontré.
*Ongyandé ettotsiqua-
thraha, Et siquathraha.*
Reposer.
Je repose.
Aatserixq.

Re

Tu reposes, repose, re-
pouse-toy. *Satserixq.*
Il repose. *Aatserixq.*
Le chaudron repose
dessus.
Andatserixq.
Arrestons-nous
Ekakiein.
Retirer.
Retire tes pieds.
Sakierisca.
Retire-le plus loing.
Chiacatarer.
*Retourner, rebrousser
chemin.*
Je m'en retourneray
demain.
*Achiétecque sequaron-
hoha.*
Je m'en retourneray,
ie rebrousseray che-
min. *Sauharonuhaba éni.*
Reuien, retourne, re-
brousse chemin. pl.
*Seronuhaba, Saquaro-
nuhaba.*

Re

Viença , retourne.

Satfiéaratan.

Retournons deçà par
ensemble.

Tetitet garoréset.

Tu ne retourneras
point, tu ne rebrouf-
seras point chemin.

Téquaronuhaba.

N.a rebrouffé chemin
& s'en est retourné
à T.

Tontaronuhaba N.T.

Les femmes ont re-
brouffé chemin.

*Et fatironuba, out sabon-
ne.*

Ils ont rebrouffé che-
min, ils s'en sont re-
tournez.

Et faronuhaba.

Tula retournes.

Scati.

Reuenir, ne reuenir.

Ie reuiendray.

Vhatékion.

Ie reuiendray. 1. 2. 3.
per. *Tetthret.*

Re

Ie reuiendray demain
matin.

Assonraouy tetthret.

Ie reuiendray à midy.
int. *Infiéque auhathrey,*

Auoithan, Etara, Tara.

Ie reuiendray au soir,
ie seray de retour ce
soir.

*Tabouraque chontayon,
Sabouracq et saon.*

Ie reuiendray bien-
tost 2. per. int.

*Onboua, Onbouato te-
qué, tetthret.*

Ie coucheray encore
demain icy, 3. per.

*Achieteque et sonda-
bouy.*

Ie reuiendray deçà, 3.
per. *Garo tékey.*

Ie seray deux nuits
dehors, 3. per.

Tendi téouttouboin.

Quand ie reuiendray.
Ongaro téqué.

Que nous arriuerons
aux H. *Ethôque et quaô.*

Re

Nous serons reuenus
dans dix iours.

*Assan téouantaye té-
kiander.*

Nous ne serons que
deux nuités dehors,
que nous y serons,
arriuerons.

Teni tetfiquantoua.

En combien de iours
reuiendras-tu? 3. per?

To eoëintaye etfaon.

Tu y demeureras vne
année.

*Tehonditahon escate,
outtichiaye.*

Tu reuiendras à mi-
dy, reuien à midy.

*Inkieke auhathan tesséy,
inkiekë tesséy.*

Quand tu reuiendras,
l'esté.

Tetisquoy houeinhét.

Tu reuiendras deçà.
int. *Garó tesséy.*

Il reuiendra.

Etcher,

Il sera demain icy, il

Re

reuiendra demain;

*Achiétecque condéaon,
Achiéteq etfaon.*

N. Reuiendra-il de-
çà?

N. Garó téthretandét.

Reuiendra-il?

Tetché.

Il n'y dormira qu'un
ne nuit.

Escate tarontahow.

Après l'huyér les N.
arriueront, retour-
neront.

Tesquathrate téahon N.
Ie ne reuiendray pas.

Eatanontakie.

Tu ne reuiendras pas.
Satanontakie.

Il ne reuiendra pas.

Atanontakie. pl. idem.

Nous ne reuiendrons
pas.

Atagontakie.

Ie demeureray avec
toy à Kebec.

*Atontarékus séchit-
hon.*

Ri

Riche, estre riche.

Ie suis riche.

Oukihouen.

Tu es riche.

Saxihouen.

Il est riche.

Oukihouen.

Tu es puissant.

Saki.

*Les ames de N. sont
riches.*

Okihouey atiskén N.

Rire.

Ie ris. Aesquands.

Tu ris, int.

Sasquani.

Il rit. pl.

Aesquanni.

*N. est vn rieur, vn jo-
uial, est jouiale.*

N. Haronyhouenne.

*En es-tu, en seras tu
content?*

Onuoissan.

Ri

*Riuiera, Lac, & des
accidens.*

Riuiera, la riuiera.

Eindaubaein.

Ruisseau.

Entseintaqua.

Mer, la mer.

Gontaronenne.

Lac. Gontara.

Le Lac n'est pas gelé.

Ouhaittoya.

*Il n'est pas encore ge-
le. int.*

Affont réandescoiffe.

Il est gelé.

Ordescoye.

*Il est gelé, dur, ferme,
espais.*

*Ondiri andisque atantsi
andisque.*

N. est noyé.

N. Hausquoha.

*Le Canot s'est ren-
uersé.*

Etuhoixbria gya.

Tō Canot est-il plein,

Ro

estes vous chargez?

1.3 per.

Yguenhi zguendi.

Qu'est-ce qu'il y a de-
dans, de quoy est-
il remply?

Tautein yuhoite.

Il n'est pas plein, elle
n'est pas pleine, il n'y
a rien dedans.

Stan yuhoite,

Rompre, Rompu.

Tu as rompu la porte.

*Onné haronkiayé an-
doton.*

L'alesne est rompuë.

Tachomatakiaye.

Il est rompu.

Chonkiaye aquakia.

Le le romps, ie le rom-
pray.

Aeinkiaye.

Il a rompu.

Haronkiaye.

Romps-le. *Seinkia.*

Rompre. *Taeinkia.*

Sa

S'asseoir.

Assieds toy. *Sakieiu.*

Tiens-toy là.

Cato sakiein.

Vien icy, vien t'as-
seoir icy.

Adsa casakiein.

Va t'asseoir de ce costé
là, de ce costé-cy.

*Comoté sakiein, Comoté
sakientaque.*

Va t'asseoir en vn au-
tre lieu.

Howat sisakienta.

Vien t'asseoir.

Auoit sé sakientaque.

Assieds toy deçà, vien
t'asseoir deçà.

*Garo sakientaq, cha-
kientaque.*

Assieds toy au milieu.

Sakiatanon.

Assieds toy aupres de
moy. 3. per.

*Sadtchandien, Sathra-
handibet.*

Sa

Affieds toy, retire-toy
plus de là contre le
bord.

Sakiathraha.

Retire-toy plus de là.

Sakietaxra.

Enfant, affieds-toy.

Chiasakien.

Tu viendras, viens-y
t'y scoir.

TochiaKiein.

Prenez tous place.

Saqueixron auoiti.

Où veux-tu que ie
memette?

Annon motè akiein.

Me ferray-ie là?

Totoyakiein.

Fais-moy place

Sakiesque.

Ie me mettray 'aupres
de toy.

Kiadtschanien.

Sç

Sçavoir au Vray.

Sç

Ie sçay cela, ie le sçay
au vray.

Condinéxratouoin,

Eindi axratouoin.

Ie ne le sçay pas, ie
n'en sçais rien au
vray.

Téounixratouhoin.

Tu le sçais bien au
vray.int.

Sandinexratouoin.

Tu ne le sçais point au
vray.int.

Danstan tescoinnixrat-
ouhoin.

Ne dis point autre-
ment que la verité.

Enonfanixratouhoin.

Saigne moy.

Stimonakiasse.

Ser

Serrer, cacher, & à met-
tre.

I'ay serré la bague.

Téhouïenforet ohuista.

Serre-le, cache-le.

Ontaceti.

Il ne

Se

Il ne veut pas, il se cache.

Téharasse atacét.

Serre-le, cache-le.

Ontacéti.

Le voila, ie le remets,

ie le remets là, le

mettray-ie là.

Caito, Cato.

Ie l'ay laissé là, 2. pei.

Ca acinta.

Le laissez-vous là

à N.

Caeinta N.

Dans quoy le veux tu mettre?

Kiotinhatate, Totinhatate.

Tu le serres là, serre le là, c'est là, est ce là où tu le serres?

Condasarhousti, Satirhousta, Sarhousta.

C'est pour serrer, pour mettre la hache.

Aiouhoin aresta.

C'est pour serrer du petun.

Se

Ahouïanhonan térosta.

C'est pour mettre, serrer du bled.

Atirhousta onnehā.

Pour mettre, pour serrer

des canons (se

sont des longues pa-

tinot res à se parer,

Anontatsé hoirhousta,

Outérousta.

Pour serrer des gruës.

Tochingo garhontaque.

C'est pour mettre, ils

mettront la chau-

drière dans la terre,

sous la terre.

Andidasonthraque on-

dechon anoo.

Layette, ou coffret

d'escorce à serrer, à

mettre, pour por-

ter N.

Ayaonsechien N. atiron-

sta.

S'estonner.

Ie m'estonne, ie m'en

estonne. Tescanyati.

Se

Je m'en estonne grandement.

Kiatonnetchontan res-
canyati.

Il y a long temps que
je m'en estonne.

Toskéiati houati.

Seul , estre seul.

Je suis seul.

Aonhoüa.

Tu es seul, int.

Sonhoüa.

Il est luy seul, luy seul.
int. *Aonhoüa.*

C'a esté toy seul, toy
seul. int.

Sonhoüa.

Et les autres.

Ondoüa.

L'autre.

Hoüa.

Encore. *Hoüatö.*

So

Soif, auoir soif, boire.

I'ay soif.

Ahixrat.

So

Tu as soif, int.

Saixrat, Achixrat.

Il a soif, int.

Chixrat.

Je dis que j'ay soif.

Ayonuoixhraje.

Donne j'ay soif , 3.
per.

To ahixrat.

Il boit.

Achixrat.

Tout est beu.

*Auoiti èy . Auoiti ahix-
rat.*

Songer.

J'ay songé.

Onatchasqua haquiey,

Tu as songé.

Sachasqua.

Il a songé qu'il luy
falloit vne medeci-
ne, ou quelque dro-
gue pour estre gue-
ry.

*Athrasqua , ou , Ae-
sthrasqua aterfan
énonquate.*

Sô

Qu'as-tu songé, qu'a-
uois-tu songé?

Toutauncin sathrasqua.

Sortir, faire sortir dehors.

Sortez.

Tsiaguenha.

Sorts dehors.

Dyo astey.

Va t'en, sorts, pl.

Asseni.

Dehors enfans.

Atsisaenha.

Ne sorts point, pl.

Etnon tsiaguenha.

Qui est dehors.

Tsinistey.

Temps. saisons, diversité
de temps.

Le soleil luyt.

Oracono, Oracot, Andi-
cha.

La lune esclaire la
nuict.

Oracot assortey.

Te

Il ne fait pas encore
de soleil, de lune.

Asson ondiché ainhony.

Il ne luit pas.

Téhouracot.

Il fait chaud, il fera
chaud.

Etavixaté.

Il fait doux, il fait beau
temps.

Ondénon, Nan éandé-
non.

Le temps est beau.

Haronhiaté.

Le temps n'est pas
beau.

Danstan téharonhiaté.

Le ciel est couvert.

Tsirattaté.

Il va plouuoir, fu.

Osandote.

Plouuera-il?

Ycndotte.

Il ne pleut pas encore.

Asson t'ondot.

Il pleut.

Onan yondot, Nan on-
dote.

Te

Pleut-il point icy? aff.

Tescoisancoignon, Tes-
uoisanoncoignonque.

Il vente.

Tocoisse.

Le vent vient de ce co-
sté là.

Comoté yoquoisse.

Le temps est au froid,
il fera bien tost froid.

Onhouatoraté.

Il fait froid.

Nanesquatorate, Otto-
ret, Ottoret nha.

Il fait vn fort grand
froid.

Ottoret okioton, Kiot-
toret.

Il ne fait pas froid.

Danstantéotoret.

Il neige.

Eangoiha, Nanesquan-
goiha, Ononjaangoiha.

La neige commence
à couvrir la terre.

Deuoinchate.

La neige est ferme.

Auoincha.

Te

La neige voltige en
poussière.

Tyarrala onienta.

Il neige & vente.

Agnouhointassé.

Le vent est tourné au
contraire.

Queuquasqua.

Tenir.

Tien bien cela.

Tayeingoy.

N. Tien bien cela,
empoigne cela.

N. Nosquithran.

Terre, la terre, pierres.
Etc.

La terre, le monde.

Ondéchra, Ondéchraté.

Toute la terre, tout le
monde.

Ondéchrauoiti.

Terre, de la terre.

Ata.

Sable. Adecque.

Te

Pierre.
Ariora.
 Caillou.
Statfi, Tatfi.
 Roche.
Reinda.
 Isles.
Ahoindo.
 Montagne, montagnes
Quiennontoute.
 Vallee, vallees.
Quiennontouoin,
Onontouoin.
 Champs, jardins.
Otiancouy, Houancouy.
 Forest.
Harhayon.
 Chemin.
Hahathey.

Ti

Tirer quelque chose,
Tirer arquebuse.
 Tire, tire le.
Satirontan.
 Tire, frappe, touche
 fort. *Sacoichoton.*

Ti

Tire la dehors.
Taaingyonrauha.
 Ils, elles te tirent.
Aquoichoton.
 Ne tire pas, ne le tire
 pas.
Enonsatirontan.
 Vuyde la, tire la de-
 hors.
Tosettaqua.
 Tire l'arquebuse, tire
 la paille, &c.
Chiestoncouy.
 N. Tire, vient tirer.
N. Chiestoncouy.
 Il te va, il te veut
 tirer.
Téyandiyaton.
 Elle est chargée, int.
Hinhoite.
 Vas tu tirer de l'arc?
Tétiaca.
 Fort, fais fort.
Tehondi, Sacoichoton.
 To
 Tomber, choir, lûiter.

To

Je suis tombé.

Ayatarha, Aytarxa.

Tu es tombé.

Saytarha.

Il est tombé.

Aytarha.

Je tomberois.

Aytaraha.

Je suis presque tombé.

Aytarasca.

Il tombera.

Setcoiffanha.

Il tomba, il est tombé.

Achitarha, Aintarha.

Il est bien employé.

Chitahetque.

Vien, va luitier.

Satakiendaon.

Toussir.

Je touffe.

Afaata.

Tu touffes. *Sasaata.*

Il touffe. *Afaata.*

Toussir. *Saatandi.*

Tr

Traiter, eschanger.

Que veux-tu traiter?
pl.

Tautein squataninon.

Venx-tu traiter cela?

Quiataninon nécha.

Qu'avez-vous à traiter?

Toutatisaëin.

Montre ce que tu
veux traiter.

Aquatatinon soutasca.

Tu en voulois traiter
avec N.

N. Sataninonhon.

Qui vous a traité la
cueillier?

*Sinan squataninon dé-
gaera.*

Qu'as-tu traité? 3. per-
sonne.

Tautein ataninon.

Tu as traité cela, int.
pl.

*Sataninon, Squatani-
non.*

Tr

Je le veux traiter.

Taninonhet.

Je veux traiter d'autre N.

Houataninon N.

Je ne veux point traiter avec toy.

Houarito éni aténinon nésa.

Je traiteray avec celui-là.

Conna ihenchon éni aténinon.

Je l'ay traité.

Ataninon, Auhatatinon.

Il ne les traita pas.

Stanquenonontaiein.

Tout est traité.

Aninonnen.

C'est bon marché.

Yatanonnan.

Ouy certes, cela est bien, c'est bon marché.

Afson-chien yatanonnan.

Tout est finy, il n'y en a plus à traiter.

Houatatontasse.

Tu

Tuer, faire mourir.

Il faut, il faudra mourir. Coiffan.

Dans peu de temps on tuera, on fera mourir les N.

N. Tsondianica ahonmachien.

On les tuera, fera bien tost mourir.

Tsondianica, rouatchiaye.

On n'a pas encore fait mourir, executé, mis à mort les N.

Afson téhouarichiaye N.

Il y a beaucoup de morts à N.

Ahonsséin N.

Cela est bien que nous mourions, qu'il faut mourir.

Onnienné coiffan.

Nous mourrons, nous allons mourir.

Nécoifféin.

Ve

Nous ne mourrons
point, int.

Stan técoïssein, Ennoï-
assen.

Vous ne mourrez
point.

Danstan téescoïéonchey.

Donnez moy deux
coliers de present.

Tauhastanqua'e ténì
acharo.

Voir, regarder.

Je voy, ie l'ay veu.

Eeain, Yéain, Agayein.

Tu vois, tu l'as veu.

Echééin, Aeheain, Saché-
ain, Sachégayein.

Il l'a veu. *Ahoguein.*

Ouy ie l'ay veu.

Agyeain, Aguienxhey.

Je le verray demain.

achietecque etgayet.

Je voy, que ie voye.

acaquoy.

Je voy bien M.

Quiexrati M.

Ve

Je ne voy point, ie ne
l'ay point veu.

Tééain Danstan tééain,
Téayein.

Je ne voy point.

Téacoiche, Téaquoica,
Téacoïssa.

Je n'y voy plus (il est
nuist.)

Tauoinrata.

Je ne le verray point.

Téonquieuxrati.

Je verray bien tost.

Onhoïa eon, quieuxrati.

Je l'iray voir.

Acanséhet, Acanséba.

Je vous vay voir.

Acatanna, Acatander.

Je regarde là.

Catééndha.

G. Me regarde.

G. Titaendha.

L'as-tu veu? aff.

Etchééain, Etgayein.

Vien voir, regarde.

Sacaquoy.

Va les voir, int.

Chéacanscha.

Ve

Venez le voir, le vien-
drez-vous voir ?

Esquacanséha.

Vien, va, allez, venez
voir que c'est là, vous
les verrez.

Ascaquaqua, Escaqua.

Regarde (admiration)
Sandé.

Regarde voir.

Sanhéha.

Tu le verras demain.

Achietecque achigayé.

Tu regardes M.

*M. Tichiendha, M. Cha-
téaendha.*

Avez-vous pas enco-
re veu des Y.

Asson tehonhouatiein Y
Y as-tu point encore
regardé ?

Asson tescacquoiche.

L'as-tu point veu ?

Teskéanki.

Tu ne me regardes
point, tu ne le regar-
des point.

Téchiédha, Tesquéndha.

Ve

Tu ne vois point, tu ne
l'as point veu, int.

*Técheain, Tesfacin,
Téacain.*

Tu ne regardes point,
tu ne vois point.

Tésacacoye.

Tu as mal aux yeux,
tu ne vois pas, int.

Séaquoica. Cécouissa.

Il les est allé voir.

Acanséhor.

Ils vont voir, ils y vôt
voir. *Acatander.*

Les Ch. ne voyent
pas encore.

Asson téacacoiche Ch.

N. ne regarde point

A. ne le regarde
point. *N. Téaendha A.*

Vn N. l'a veu.

N. Sauhaein, Onuhacain.

Les N. ont veu.

*Toscaba, Onuhacinq
yoscaba.*

Ils ont esté voir.

*Toscaba, Onuhacinq yos-
caba hixret.*

Vi

Je ne l'ay point veu.

Tého^uachondatérét.

Vien, viendra, venu.

Je vien de N. 3. per.

N. Tontarhet.

Je vien de loin. 3. per.

Déheréin tontaret.

Tu viens de loin.
int.

Déheréin chatontarey.

Il vient de N.

N. Atontarahet.

N. vient.

N. Nisket, N. Nichet.

Il vient. il reuient.

Natontarhet.

Regardez, allez voir,
voyez s'ils vien-
nent.

To sasteindi.

Voicy N. qui vient,
qui arriue.

N. Chonontarhet.

Vn François vient
d'arriuer.

Agnonhaque Vbahahon,

Vi

Les Algoumequins
arriueront demain.

Achietecque aation aqua-
naque.

Ne venez point icy.

Etnon sifiquaon, Nétis-
quaon.

Viendras-tu?

Tochiey.

Viendra-il deçà?

Garo tetsander.

Viendront-ils aujour-
d'huy?

Onhoüa tetsander.

Viendront-ils, vien-
nent-ils? aff.

Esquatontarét.

Il viendra demain, pl.
int.

Achi etsaon, ahation.

N. Viendra demain.

N. Achi, etsaon.

Je suis venu.

Onnen esquoiein, Nes-
quayon.

Tu es venu, int.

Nesifahon, Netifahon,

Niset.

Vi

Il est venu, int. *Nisaon*.
Nous iommes venus
icy.

Cabouction, *Ca ichen-*
ouction.

Dis à N. que ie suis
venu.

Sihon N onétisahon.

Me voila, ie suis ve-
nu.

Onnen esquoiein, *Es-*
quoiein.

Ie vins hier.

Chetecque etquaon, *Ch.*
esquaon Ach. asayon.

Ie suis arriué aujour-
d'huy. *Onhoia hanon*.

Quand es tu venu ?

Nanhoney jahon.

Tu viens d'arriuer au-
jourd'huy, depuis
peu, int. *Onhoua sa-*
chion, *Onhoua ahon*.

Tu es venu trop tard,
il est soleil couché.

Onanhourac tékiandet.

Tu n'es point venu.

Danstan tesquation.

Vi

Ta tante est venuë.

Itsohon désarha.

N. est venu.

N. Néchisahon.

N. est venu aujour-
d'huy.

N. jahon onhoua.

M. n'est pas encore ar-
riué, n'est pas encore
deretour, pl.

M. Onastatein, *Affon té-*
saon, *Tésoution*, *téhou-*
tion.

Il n'est point venu, ar-
riué.

Tehanon, *Dāstan tésaon*.

Les N. ne sont pas ve-
nus de loin.

Déhérein sontaeindey N.

Il n'est pas encore ve-
nu de loin. *Affon dé-*
hérein sontarey.

Il n'est pas venu, arriué
Stan téhoon.

Il y a lōg temps qu'ils
sōt là. *Howati aondénō*.

N. demeure long tēps.
Ourtiniany N.

Vi

Il est arriué , entré au-
iourd'huy.

Onhoia yon.

Ils sont, ils y sont arri-
uez.

Onnen tsi sacn.

Ils sont tous venus, il y
a long temps.

Honati arihéron.

Vous soyez les bien
venus.

*Outtougueinti esqua-
tion.*

Vous soyez le bien
venu, mon frere.

*Ataquen attouquenti ot-
tisaon , Totäteronon-
coignon.*

Il y a long temps que
ie ne suis venu icy.

*Honati rachiétéquanda-
taron.*

Ie vous viens voir , ie
vous iray voir en vo-
stre Cabane.

Quaquieronno, con.

Vas-tu voir , visiter
quelqu'un? *Estataret.*

Vi

Ne nous reuien, ne les
reuien plus voir.

Tatisquandatarara.

Viande, mangeaille.

Chair. *Auhoytsa.*

Chair , ou poisson ,
viande, *Oxrité.*

Poisson.

Ahoi ta.

Graisse.

Oscoyton, Noüyter.

Huyle.

Gayé.

Pain.

Andataroni.

Petits pains bouillis.

Coinkia.

Bled pilé.

Ottécha.

Sagamité.

Otter.

Bled rosty.

Neintahowy.

Farine de bled grillé

& sa sagamité,

Eschionque.

Le gros acointa des-
chionque.

Harota, Atoharota.

Le menu deschion-
que. *Ondea.*

Les gros pois d'Otte-
cha. *Acointa.*

Nos pois communs.

Arcointa.

Espics putrefiez.

Andohé, Andohi.

Onguent, toutes cho-
ses medicinales.

Enonquate.

Cuit. *Youri.*

Cruë. *Ocoche.*

Village, au village.

Ville, village.

Onhiay, Carhata,

Andata.

Où est ton village, ta
demeure?

Anan esquandaret.

Y en a il beaucoup en
ton village, de ton
village? *Kequanne
esquantindaret.*

Vas-tu au village?

Onhiay sachetannet,

Chietander, Ettander.

As tu esté, viens-tu de
voir par le village?

aff. Andataronnen.

Qu'est-ce que tu as
esté querir au village?

*Toutautein sahoüa on-
nen onhiay.*

Tu ne viens point
voir au village.

Testataret onhiay.

Il est dans le fort, dans
la ville.

Andatagon.

Il est allé au village.

Andaton axret.

Il est allé voir, visiter
au village.

Andataron.

N. vient de voir au
village.

N. Onatataronhiay.

Il est à Toenchain P,

Toenchain Nisiheinchon

Theinchon.

Vi

Visiter, visite.

**Ie te vien voir, ie te
vien visiter.**

Andataret.

Ie t'iray voir.

Eindi teindatara.

Atten, iet'iray visiter.

Sahouen tétatara.

**Ieteretourneray voir
à midy.**

*Inkieque auha-hrey té-
tatara.*

**Ie te vay visiter, vien-
t'en.**

*Andataran seindiha, ou
seindihet.*

**Il y a long temps que
ie ne te suis venu
voir, 3. per. pl.**

Houinti tédatarara.

**Tu ne me viens point
voir.**

Téstatarara.

Vien-moy voir.

*Statara, Estatara, Esti-
taret seindihet.*

Vo

**Tu me viendras de-
main voir.**

achietecque téstatara.

Vo

Vouloir, ne vouloir.

Ie veux, ie veux bien.

3. per.

Ou randi.

Tu veux, tu veux bien.
int.

Sarandi.

Ie ne veux, 3. per.

Téourandi.

Il ne me plaist point.
3. per.

*Stan téarasse, Téharasse,
Téhatirasse, Techatsé.*

**Ie ne veux point, ie
n'en feray rien.**

Houarito.

Ne veux-tu point? aff.

Sarandi.

**Il ne te plaist point,
tu ne veux point.**

Técoirasse.

Vo

Il ne vous plaist pas,
3. per.

Teonhatirasse, Téscoiras-
se, Téhatirachet.

Ne veux tu point ce
que iete donne? aff.

Chicheingyaye.

Toy, ne le veux-tu
point?

Issa chicheingyaye.

Ils veulent bien.

Hatirasse.

Il ne veut pas.

Danstan téhouattixra.

Yoscaba.

Il est au Ciel.

Haronhiaye yeintchon.

Il est là haut au Ciel.

To iheintchon achauoy

haronhiaye.

Il a sa grand mere.

Ataëlique, Achotachien,

Ataensique.

Les ames des defunets

n'endurent point.

Téchatorha atiskein

ahenheé.

Yo

Les ames ne mangent
point.

Texcoiche, Téhachc atif-
Kein.

Le Diable en a peur, a
peur de cela.

Oki atandique.

Le Diable ne craint
point les Hurons.

Oki téatandique dé-
houândate.

Les François ne crai-
gnent point le Dia-
ble.

Téhouâtanique otignon-
haque oki.

La demeure du Dia-
ble est sous la terre,
dans la terre.

Oki ondaon ondechon.

La demeure d'Yos-
caba est loin d'icy.

Néherein yeintchon

Yoscaba.

Les Neutres ont veu
Yoscaba.

Onnhæinque yoscaba
attinoindaron.

Yo

Ils ont esté voir. Yof-
caha.

Onuhacinq yofcaha hix-
ret.

Je suis son parent, il est
mon parent.

Onnehonque.

Il est parent de tous
ceux de la terre, de
tout le monde.

Ondéchrauoiti onne-
hon.

Yo

Les ames sont paren-
tes de Atenfique.

Onnehonque atiskein
atenfique.

Les ames de Atenfi-
que sont riches.

Okiholicyatiken Atenfi-
que.

Les ames dancent
avec Atenfique.

Ataensfique ouadhau-
handique atiskein.

F I N.

nt paren-
nsique.
atiskem

e Atenssi-
iches.

en Atenssi-

dacent
ique.

oiadhau-
skem.

